

基督教宣道會愛荃堂
新公司章程

<p style="text-align: center;">THE COMPANIES ORDINANCE (Chapter 622)</p> <p style="text-align: center;">Company Limited by Guarantee</p> <p style="text-align: center;">ARTICLES OF ASSOCIATION</p> <p style="text-align: center;">OF</p> <p style="text-align: center;">C&MA OI TSUEN ALLIANCE CHURCH LIMITED</p> <p style="text-align: center;">基督教宣道會愛荃堂有限公司</p> <p style="text-align: center;">Preliminary</p> <ol style="list-style-type: none">1. The regulations in Schedule 3 (Model Articles for Companies Limited by Guarantee) to the Companies (Model Articles) Notice (Cap 622H) shall not apply to the Company.2. The name of the Company is C&MA Oi Tsuen Alliance Church Limited (基督教宣道會愛荃堂有限公司) (hereinafter called “the Church”).3. The registered office of the Church will be situated in Hong Kong.	<p style="text-align: center;">(跟據區聯會提供的翻譯範本，以英文為準)</p> <p style="text-align: center;">《公司條例》(第 622 章)</p> <p style="text-align: center;">擔保有限公司</p> <p style="text-align: center;">組織章程細則</p> <p style="text-align: center;">C&MA OI TSUEN ALLIANCE CHURCH LIMITED</p> <p style="text-align: center;">(基督教宣道會愛荃堂有限公司)</p> <p style="text-align: center;">序言</p> <ol style="list-style-type: none">1. 第 622H 章 《公司 (章程細則範本) 公告》 附表 3 《擔保有限公司的章程細則範本》 不適用於本公司。2. 本公司的名稱是 C&MA Oi Tsuen Alliance Church Limited (基督教宣道會愛荃堂有限公司) (以下簡稱「本教會」)。3. 本教會的註冊辦事處將位於香港。
---	---

Interpretation

4. In the interpretation of these Articles, unless there is something in the subject inconsistent therewith, the following words and expressions shall have the following meanings -

“Active Member”, in relation to a General Meeting, means a Member who has attended the regular worship service of the Church for at least 26 times during the period of 12 months preceding the month in which the notice of the General Meeting is given;

“Articles” means the articles of association of the Church;

“consent of the Union” means a written consent of the Union for performing the acts or things as required under these Articles, given prior to the performing of such acts or things;

“Doctrinal Statement of the Church” means the Doctrinal Statement stated in the Schedule hereto;

“Deacon” means a Deacon for the time being entitled to hold office and act as a Deacon of the Church in accordance with the provisions of these Articles.;

“electronic facilities” includes, without limitation, website addresses, webinars, webcast, video or any form of conference call systems (telephone, video, web or otherwise);

釋義

4. 在本《章程細則》中，除非在標的內有某些事情與它們有矛盾，以下的字或詞句須具有以下涵義 -

「活躍會員」(Active Member)，就會員大會而言，是指在會員大會舉行前的12個月內至少參加26次本教會的定期崇拜聚會的會員。

「《章程細則》」(Articles)是指本教會的《組織章程細則》；

「區聯會的允許」(consent of the Union)是指凡執行本《章程細則》內的各種作為或事情之前需要獲得的區聯會的書面允許；

「本教會的信仰條文」(Doctrinal Statement of the Church)是指本《章程細則》附表所述明的信仰條文；

「執事」(Deacon)是指根據本《章程細則》的規定，當其時有權出任該職位及擔任該工作的執事；

「電子設施」(electronic facilities)包括，但不限於，互聯網網址、網上研討會、網上廣播、視頻或任何形式的電召會議系統(電話、視頻、網絡或其他)；

“founder member” means a person who signs on these Articles for the purposes of the formation of the Company herein;

“General Meeting” means an Annual General Meeting or an Extraordinary General Meeting convened under these Articles;

“Hong Kong” means the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China;

“Member” means a member of the Church for the time being. Only natural persons may become a Member;

“month” means calendar month;

“the Board” or “the Board of Deacons” means the Board of Deacons established in accordance with the provisions of these Articles, and every member of the Board of Deacons shall be deemed to be a ‘director’ of the Church for the purposes of the Ordinance;

“the Chairman” means the Chairman of the Board of Deacons;

“the Ordinance” means the Companies Ordinance (Chapter 622) of the laws of Hong Kong including the related subsidiary legislation or any statutory modification or re-enactment thereof for the time being in force;

「創辦成員」(founder member) 是指為擬組成本公司的目的而在本《章程細則》上簽署的人；

「會員大會」(General Meeting) 是指根據本《章程細則》規定召開的周年會員大會或特別會員大會；

「香港」(Hong Kong) 是指中華人民共和國香港特別行政區；

「會員」(Member) 是指本教會當其時的會員。只有自然人才能成為會員；

「月」(month) 是指曆月；

「執事會」(the Board 或 the Board of Deacons) 是指根據本《章程細則》的規定成立的執事會，並就《條例》的目的，執事會的每位成員均應當作本教會的“董事”；

「主席」(the Chairman) 是指執事會主席；

「《條例》」(the Ordinance) 是指《公司條例》(香港法例第 622 章)，包括相關的附屬法例、或當時有效對其進行的任何法定修改或再制定；

“the Union” means the Christian & Missionary Alliance Church Union Hong Kong Limited (基督教宣道會香港區聯會有限公司) and its successors;

“Voting Member”, in relation to a General Meeting, means an Active Member who is aged 18 years or above on the 1st day of January of the year in which the General Meeting is held;

“year” means calendar year.

5. The word “writing” or “written” means written or produced by any substitute for writing or partly one and partly another and the expressions shall, unless the contrary intention appears, be construed as including references to printing, lithography, photography, and other modes of representing or reproducing words in a visible form.
6. Words importing the singular number only shall include the plural and the converse shall also apply.
7. Words importing one gender shall include all genders.

「區聯會」(the Union) 是指 the Christian & Missionary Alliance Church Union Hong Kong Limited (基督教宣道會香港區聯會有限公司) 及其後繼人；

「具投票權會員」(Voting Member)，就會員大會而言，是指在會員大會舉行的年份的 1 月 1 日當天年齡達 18 歲或以上之活躍會員；

「年」(year) 是指曆年。

5. 「書面」(writing) 或「書寫」(written) 是指書寫或以代替書寫的方法表現，或部分地用一種和部分地用另一種方法表現；而該等字詞句，除非顯示有相反意願，否則須解作為包括印刷、平版印刷、攝影，及任何其他可見形式表現或複製文字的方法的提述。
6. 凡指屬於單數文字，其涵義包含複數，反之亦適用。
7. 凡指一種性別的文字亦包含指所有性別者。

<p>8. Words importing persons include corporations, partnerships, unincorporated associations and societies.</p> <p>9. Other words or expressions used in these Articles have the same meaning as in the Ordinance as in force on the date these Articles become binding on the Church.</p> <p>10. For the purposes of these Articles, a document is authenticated if it is authenticated in any way in which section 828(5) or 829(3) of the Ordinance provides for documents or information to be authenticated for the purposes of the Ordinance.</p> <p>11. These Articles shall be construed in accordance with the English text and no other translation thereof shall operate to vary or affect such construction.</p>	<p>8. 凡指人的字亦包含法團、合夥、非屬法人團體的協會及社團。</p> <p>9. 本《章程細則》中使用的其他字詞的涵義，與在本教會開始受本《章程細則》約束之日有效的《條例》中該等字詞的涵義相同。</p> <p>10. 如某文件以《條例》第 828 (5) 或 829 (3) 條所規定，為施行《條例》的目的，為文件或資料認證的任何方式獲得認證，則就本《章程細則》而言，該文件即屬經認證。</p> <p>11. 本《章程細則》須按照英文文本詮釋，而任何譯本不得用於變更或影響有關詮釋用途。</p>
<p style="text-align: center;">Objects</p> <p>12. The objects for which the Church is established are -</p> <p>(a) to promote the extension of the Christian religion throughout Hong Kong and elsewhere in accordance with the Doctrinal Basis of the Christian & Missionary Alliance, as enshrined in the Doctrinal Statement of the Church;</p> <p>(b) in furtherance of the objects of the Church but not otherwise, to cultivate fraternal intercourse among the members of the Church;</p> <p>(c) in furtherance of the objects of the Church but not otherwise, to</p>	<p style="text-align: center;">宗旨</p> <p>12. 本教會設立的宗旨為 -</p> <p>(a) 遵循基督教宣道會的教義（已反映在本教會的信仰條文中），在香港及其他地方宣揚基督教信仰；</p> <p>(b) 為了促進本教會的宗旨及只限於此情況下，培植本教會會員之間的肢體相交關係；</p> <p>(c) 為了促進本教會的宗旨及只限於此情況下，促進本教會所有</p>

promote co-operation and unity of all assemblies or constituents of the Church in faith, fellowship and work for effective evangelization and Christian nurturing; to hold fast to teachings and values revealed in the Bible; to respect and practice the will of God in creation of man and woman; to safeguard the sacredness of one's biological gender by birth; to advocate and uphold life commitment of one man and woman in marriage as husband and wife, to live together as such in love and care as family, bring up children, and by that, to contribute to the society;

- (d) to carry out, establish, construct, maintain, improve, manage, and superintend, or to assist in the carrying out, establishment, construction, maintenance, improvements, management, or superintendence of churches, chapels, Sunday Schools, Missions, Bible Camps, Conferences, theological training schools, Bible seminaries or institutes, colleges, libraries, study rooms and other establishments for study or training, charitable institutions such as hospitals, kindergarten, nurseries, child care centres, Christian youth centres, children's homes and other youth centres, elderly centres, homes for needy and other centres or institutions, publications office and bookstores, clinics and other institutions and establishments, and stations for advancement of Christianity, advancement of education, and for the benefit of the Hong Kong community, advancement of social welfare, provided that the recipients of the funding of the Church which are organisations shall prohibit the distribution of their income and property amongst their members to an extent at least as great as is imposed on the Church under or by virtue of Articles 15 and 109;
- (e) to establish, maintain, operate, manage, and carry on a non-profit-

成員組織之間在信仰、團契及同工上開展有效的福音事工和基督徒培育工作，持守聖經的教導和價值觀，尊崇及實踐聖經所啟示神創造男人和女人的旨意，捍衛人與生俱來性別的神聖，擁護及支持一男一女藉婚姻盟約建立終身結合的夫妻關係，並以此組成家庭，彼此相愛關懷，共同生活，教養子女，並藉此造福社會；

- (d) 進行或協助進行開拓、設立、興建、維持、改進、管理及監督教會、聚會所、主日學校、差傳、讀經營、會議、神學訓練學校、神學院或神學機構、學校、圖書館、自修室及其他學習或訓練組織、及各慈善機構例如醫院、幼稚園、幼兒園、託兒中心、基督教青年中心、兒童之家及其他青年中心、老人中心、有需要者之家及其他中心或機構、出版機構及書室、醫療所，及其他作推廣基督教、促進教育、及為香港社會促進社會福利用途之其他機構、組織及場所，但收取本教會資金的機構，需須禁止將其收入及財產分配予其成員，須至少一如第 15 條及 109 條所列明限制本教會的一般嚴格；
- (e) 設立、維持、營辦、管理及續辦一間或多間非牟利學校，使學生可以獲得優良的宗教教育及普通教育，而無須付出費用或只須付出適量費用，以及舉辦講座、展覽、聚會、授課、會議，達致推展福音教導和教義、普通教育及職業教育；
- (f) 根據基督教的教義及愛心的原則，開設、計劃、促進、協助及提供各類型的社會福利服務、項目、活動及設施，途徑是設立、經營、管理、監督及維持各種社會福利機構及組織，或就一般性或特殊目的而提倡、拓展及推廣基督教、促進

making school or schools where students may obtain free of charge or on moderate terms a sound religious and general education, and to provide for the delivery and holding of lectures, exhibitions, meetings, classes and conferences calculated to advance the teaching and doctrines of the Gospel and both general and vocational education;

- (f) to initiate, plan, foster, assist and provide all forms of social welfare services, projects, activities and facilities based on Christian love and doctrines of the Gospel either through the establishment, operation, management, superintendence and maintenance of various kinds of social welfare agents and establishment or otherwise for both general and specific purposes of promotion, development and advancement of Christianity, advancement of education, and for the benefit of the Hong Kong community, advancement of social welfare, provided that the recipients of the funding of the Church which are organisations shall prohibit the distribution of their income and property amongst their members to an extent at least as great as is imposed on the Church under or by virtue of Articles 15 and 109; and
- (g) to prevent or relieve poverty or financial hardship in Hong Kong or elsewhere by providing grants, items and services to individuals in need and/or charities, or other organisations working to prevent or relieve poverty, provided that the recipients of the funding of the Church which are organisations shall prohibit the distribution of their income and property amongst their members to an extent at least as great as is imposed on the Church under or by virtue of Articles 15 and 109.

教育、及為香港社會的福祉促進社會福利，但收取本教會資金的機構，須禁止將其收入及財產分配予其成員，須至少一如第 15 條及 109 條所列明限制本教會的一般嚴格；及

- (g) 在香港或其他地方預防或救助貧困或經濟困難，透過提供撥款、物資及服務予有需要的人士及/或慈善機構或其他致力預防或救助貧困的機構，但收取本教會資金的機構，須禁止將其收入及財產分配予其成員，須至少一如第 15 條及 109 條所列明限制本教會的一般嚴格。

Powers of the Church	本教會的權力
<p>13. The Church has power to do any lawful thing which is calculated to further its objects but not otherwise, or is conducive or incidental to doing so. In particular, the Church has powers -</p> <p>(a) to acquire and take over the whole of the assets and liabilities of the unincorporated body known as The Christian & Missionary Alliance Oi Tsuen Church, and to maintain and conduct the same in succession to and in continuance of The Christian & Missionary Alliance Oi Tsuen Church as an institution of a purely and exclusively religious, ecclesiastical, educational and charitable character for the purpose of preaching and spreading the Gospel of Jesus Christ, and for the mutual benefit of persons who embrace the Christian faith;</p> <p>(b) to carry on business as proprietors and publishers of Christian magazines, tracts, religious books and other Christian Literature and undertakings;</p> <p>(c) to establish, undertake, superintend, administer, and contribute to any charitable fund from whence may be made donations or advances to deserving persons who may be engaged in educational or religious pursuits, and to contribute to or otherwise assist any educational, religious or charitable institutions or undertakings, provided that none of the funds of the Church shall be paid to any institution or undertaking which does not prohibit the distribution of its income and property amongst its members to an extent at</p>	<p>13. 本教會有權作出旨在促進本教會的宗旨及只限於此情況下的任何合法事情，或有助於達成該等事情或與該等事情有附帶關係的任何合法事情。具體而言，本教會有權 -</p> <p>(a) 取得和接管名為基督教宣道會愛荃堂的非法人團體的所有資產及負債，並繼承及延續所述基督教宣道會愛荃堂作為一個純粹和唯獨是教會、宗教、教育和慈善性質的機構，以便傳揚及宣揚耶穌基督的福音，及促進信奉基督教信仰的人的相互利益；</p> <p>(b) 以所有人及出版人身分經營基督教雜誌、單張、宗教書籍，及其他基督教文字工作及事工；</p> <p>(c) 設立、承擔、監督、管理及捐獻給予任何提供捐贈或預支款項予從事教育或宗教信仰研究的合適人選的慈善基金，以及捐獻或以其他方式協助任何教育、宗教、慈善機構或事工；但本教會的任何資金，不得付予任何不禁止將其收入及財產分配予其成員（須至少一如第 15 條及 109 條所列明限制本教會的一般嚴格）的機構或事工；</p> <p>(d) 按認為合宜的條款接納任何人士成為本教會的會員，並將認為恰當的權利賦予他們；</p>

least as great as is imposed on the Church under or by virtue of Articles 15 and 109;

- (d) to admit any persons to be members of the Church on such term, and to confer on them such rights as may seem expedient;

For the furtherance of the objects of the Church but not otherwise, subject to Article 90, to do the following -

- (e) to purchase, take on lease or licence or in exchange, hire or otherwise acquire any real or personal estate for the furtherance of the objects of the Church. To construct, maintain, repair, and alter any houses, buildings, or works reasonably necessary for the furtherance of the objects of the Church;
- (f) to obtain, accept and receive donations, sponsors, gifts, legacies and endowments for the furtherance of all or any of the objects herein provided and to support establishments and institutions for the furtherance of any of the objects herein provided, provided that the recipients of the funding of the Church which are organisations shall prohibit the distribution of their income and property amongst their members to an extent at least as great as is imposed on the Church under or by virtue of Articles 15 and 109;
- (g) to raise funds by way of donations or any other lawful means for the furtherance of the objects of the Church;
- (h) to act as custodian or manager of any property or fund for any charitable or other organizations or institutions;
- (i) to grant, sell, convey, assign, surrender, exchange, partition, yield up, mortgage, charge, demise, reassign, transfer, or otherwise dispose of any land, buildings, messuages, tenements, mortgages,

為了促進本教會的宗旨及只限於此情況下，並在符合第 90 條的規定下，作出以下事項 -

- (e) 以購買、租賃、許可、交換、借用或其他方式，取得任何不動產或個人財產，以達致本教會的宗旨。為達致本教會的宗旨，本教會並可按合理需要建築、保養、維修、改建、拆卸或重建任何樓宇、建築物或工程；
- (f) 獲取、接受及收受為促進本《章程細則》所述的全部或任何宗旨而作的捐贈、資助、餽送、遺贈及捐款；及支持各組織及機構為促進本《章程細則》內所述任何宗旨，但收取本教會資金的機構，須禁止將其收入及財產分配予其成員，須至少一如第 15 條及 109 條所列明限制本教會的一般嚴格；
- (g) 透過捐獻或任何其他合法途徑籌募資金，為促進本教會的宗旨；
- (h) 擔任任何慈善組織或其他組織或機構的任何財產或資金的保管人或經理人；
- (i) 按本教會認為恰當的條款批出，出售，轉易，轉讓，退回、交換，分割、交出、按揭、押記、批租、再轉讓、轉名或以其他方式處置任何現時歸屬或屬於本教會的任何土地、建築物、宅院、物業單位、按揭、債權證、資金、股份、證券或其他任何資產；
- (j) 以定為合理的條款及合理的抵押，借入及籌募為達致本教會宗旨而需用的任何金錢及貸款；

debentures, funds, shares, securities or any other properties which are for the time being vested in or belonging to the Church upon such terms as the Church may deem fit;

- (j) to borrow and raise any moneys and loans required for the furtherance of the objects of the Church upon such terms and on such securities as may be reasonably determined;
- (k) to invest the moneys of the Church not immediately required upon such securities or otherwise in such proper and prudent manner as may from time to time be reasonably determined;
- (l) to refrain from all and any commercial business and speculation and from interfering in politics and from having any connection with any political body or party in Hong Kong or elsewhere;
- (m) to act as trustees of properties of any kind or tenure for or on behalf of any charitable or trust body or association and to do and execute all manner of documents in connection therewith;
- (n) to apply to the Government or any competent authority for grants of land or moneys, or for subsidy or aid for the purposes of the above objects;
- (o) to apply for and to withdraw from the membership of the Union, provided always that withdrawal from the membership of the Union shall be passed in a General Meeting by not less than 75% of all Voting Members, and subject to obtaining the consent of the Union;
- (p) subject to Article 15, to hire, retain and employ all classes of persons and professionals (including members of the Church) necessary for carrying out the works of the Church and to pay to

- (k) 把本教會暫時不須用的金錢投資在證券或其他工具，按不時以適當及謹慎方式作出的合理決定進行；
- (l) 避免進行一切及任何商業活動和投機活動，不得介入政治，也不得與香港或其他地方的任何政治團體或政黨有任何聯系；
- (m) 出任任何慈善或信託團體或協會所擁有的任何類別或年期的物業的受託人，並作出及簽訂與此有關的各種文件；
- (n) 就上述宗旨向政府或任何主管當局申請撥地、撥款、津貼或資助；
- (o) 申請成為及退出區聯會的會員；但退出成為區聯會會員須在會員大會中獲不少於全體具投票權會員百分之七十五通過，並須獲得區聯會的允許；
- (p) 在符合第 15 條的規定下，為執行本教會之工作，可僱用、聘用及聘請所需的任何階層之人士及專業人士（包括本教會之會員），及向他們及其他人士支付工資、租金、房屋津貼、酬金、公積金、退休金及／或其他款項，作為他們的服務報酬；
- (q) 可開出、印製、承兌、背書、貼現、簽署及發出期票、本票、匯票、支票及其他可轉換或可轉讓之票據；及

them and other persons in return for services, wages, rent, housing allowance, gratuities, provident funds, pensions and/or other payments;

- (q) to draw, make, accept, indorse, discount, execute and issue promissory notes, drafts, bills of exchange, cheques and other negotiable or transferrable instruments; and
- (r) to do all such other lawful things as are incidental or conducive to the attainment of all or any of the above objects:

Provided that -

- (i) in case the Church shall take or hold any property which may be subject to any trusts, the Church shall only deal with or invest the same in such manner as is allowed by law, having regard to such trusts; and
- (ii) the objects of the Church shall not extend to the regulation of relations between workers and employers or organisations of workers and organisations of employers.

- (r) 作出一切與上述宗旨一切或任何有附帶關係或有助於達致上述宗旨的其他合法事情：

但是 -

- (i) 本教會如接受或持有任何可能受任何信託規限的財產，只會按法律所容許的方式，並在顧及該信託的情況下，對該財產加以處理或投資；及
- (ii) 本教會的宗旨不得擴大至規管工人與僱主或工人組織與僱主組織之間的關係。

Alteration of Articles

14. No addition, alteration or amendment shall be made to or in these Articles of Association of the Church, unless the consent of the Union has been obtained, after which the same must be passed by a special resolution at a General Meeting to be convened (by not less than 75% of all Voting Members present and voting) in order to be effective. This Article is subject to Article 110.

對本《章程細則》的修訂

14. 不得對本《章程細則》作出任何增補、修改或修訂，除非已獲得區聯會的允許；之後須召開會員大會藉特別決議（得出席且有投票的具投票權會員百分之七十五或以上）通過，修訂方為有效。本條受第 110 條規限。

Application of Income and Property

15. (1) The income and property of the Church shall be applied solely towards the promotion of the objects of the Church as set out in these Articles.
- (2) Subject to paragraphs (4) and (5) below, none of the income or property of the Church may be paid or transferred directly or indirectly, by way of dividend, bonus, or otherwise howsoever, to any members of the Church. This does not prevent a member of the Church who is not also a member of the Board of Deacons receiving a benefit from the Church in the capacity of a beneficiary of the objects of the Church herein.
- (3) No member of the Board of Deacons or governing body of the Church shall be appointed to any salaried office of the Church, or any office of the Church paid by fees and no remuneration or other benefit in money or money's worth (except as provided in paragraph (5) below) shall be given by the Church to any member of the Board of Deacons or governing body except senior pastor or duly qualified members of the pastoral team provided that the duly qualified members of the pastoral team shall receive remuneration for

收入及財產的運用

15. (1) 本教會的收入及財產，只准純粹用以促進本《章程細則》所訂明的本教會宗旨。
- (2) 除下文第(4)及(5)段另有規定外，不得將本教會任何收入及財產，直接或間接以股息、花紅或其他任何形式支付或移交本教會的任何會員。這並不禁止本教會非屬執事會成員的會員以本《章程細則》內本教會有關宗旨的受益人身份收取本教會的利益。
- (3) 本教會執事會或管理組織的任何成員，不得被委出任本教會任何受薪職事，或任何收取費用的本教會職事；本教會亦不得給予執事會或管理組織的任何成員任何薪酬或其他金錢利益或有金錢價值的利益（除下述第(5)段所規定情況外）。惟：堂主任或牧職團隊成員具正式資歷者除外，但前提是該等具正式資歷的牧職團隊成員應僅在符合以下條件的情況下，就提供的服務獲得報酬 -
- (a) 執事會或管理組織受薪成員的人數必須少於其會議法定人數的大多數；及

services rendered only on condition that -

- (a) the number of remunerated members of the Board of Deacons or governing body must be less than the majority of the quorum for meetings of the Board of Deacons or governing body; and
 - (b) such members of the Board of Deacons or governing body must be absent from meetings and discussion concerning their own appointment, conditions of service and remuneration and must not vote thereon.
- (4) Nothing herein shall prevent the payment, in good faith, by the Church of reasonable and proper remuneration to any officer or servant of the Church, or to any member of the Church not being a member of the Board of Deacons or governing body of the Church (except senior pastor or duly qualified members of the pastoral team) in return for any goods or services supplied or actually rendered by him or her to the Church.
- (5) The requirement under paragraphs (2) and (3) above do not prevent the payment by the Church -
- (a) of reimbursement to a member of the Church or any member of its Board of Deacons or governing body for out-of-pocket expenses properly incurred by him or her for the Church;
 - (b) of interest on money lent by a member of the Church or any member of its Board of Deacons or governing body to the Church at a reasonable and proper rate which must not exceed 2% per annum above the prime rate prescribed for the time being by The Hongkong and Shanghai Banking Corporation

(b) 執事會或管理組織會議討論受薪成員有關其任命、服務條件和薪酬時，該受薪成員必須避席及不能參加討論，及不能就有關事宜投票。

(4) 本條並無禁止本教會在誠實的情況下支付本教會任何職員或僱員合理及恰當的薪酬，或因任何非執事會或管理組織成員（具正式資歷的堂主任或牧職團隊成員除外）之會員為本教會供應或實質提供貨物或服務而給予報酬。

(5) 上文第（2）段及第（3）段的規定並不阻止本教會 -

(a) 發還本教會會員或執事會或管理組織的任何成員為本教會恰當地所墊付的開支；

(b) 向借出金錢予本教會的本教會會員或執事會或管理組織的任何成員支付合理及恰當的利息，利率按年息率不超逾當其時香港上海滙豐銀行有限公司所訂定

的港元貸款最優惠利率加兩厘計算；

(c) 向出租物業予本教會的本教會會員或執事會或管理組織的任何成員支付租金；但租金額及租約其他條款須合理及恰當；而該會員或成員在任何討論這類建議或租約的租金或其他條款的會議上須退席；及

(d) 以金錢或金錢的等值，向與本教會會員或執事會或管理組織的任何成員有利益關係的法人團體（而該利益關係須是純粹因為前者為該法人團體的成員，並佔有該法人團體不超逾百分之一的資本或控制不超逾百分之一的表決權）支付酬金或其他利益。

<p>Limited for Hong Kong dollar loans;</p> <p>(c) of rent to a member of the Church or any member of its Board of Deacons or governing body for premises let by him or her to the Church, provided that the amount of the rent and the other terms of the lease must be reasonable and proper; and such member must withdraw from any meeting at which such a proposal or the rent or other terms of the lease are under discussion; and</p> <p>(d) of remuneration or other benefit in money or money's worth to a body corporate in which a member of the Church or any member of its Board of Deacons or governing body is interested solely by virtue of being a member of that body corporate by holding not more than one-hundredth part of its capital or controlling not more than a one-hundredth part of its votes.</p> <p>(6) No person shall be bound to account for any benefit he may receive in respect of any payment properly paid in accordance with paragraphs (4) and (5) above.</p>	<p>(6) 任何人士不必就依據上述第(4)及(5)段所正確支付之任何款項而可能獲得之任何利益負責。</p>
<p style="text-align: center;">Liability of Members</p> <p>16. The liability of the Members is limited.</p> <p>17. Each person who is a member of the Church undertakes that if the Church is wound up while the person is a member of the Church, or within one year after the person ceases to be such a member, the person will contribute an amount required of the person, not exceeding Twenty (20)</p>	<p style="text-align: center;">會員的法律責任</p> <p>16. 會員的法律責任是有限的。</p> <p>17. 每名屬本教會會員的人均承諾，若本教會在該人是本教會的會員期間清盤，或在該人不再是本教會會員之後一年內清盤，該人會分擔支付該人須付的一筆不超過香港法定貨幣二十元的款額，作為本教會的資產，以 -</p>

<p>Dollars in the lawful currency of Hong Kong to the Church's assets –</p> <p>(a) for payment of the Church's debts and liabilities contracted before the person ceases to be such a member;</p> <p>(b) for the payment of the costs, charges and expenses of winding up the Church; and</p> <p>(c) for the adjustment, among the contributories, of their rights.</p>	<p>(a) 支付本教會在該人不再是本教會的成員之前招致的債項及債務；</p> <p>(b) 支付本教會清盤的費用、收費及開支；及</p> <p>(c) 調整分擔人之間的權利。</p>
<p style="text-align: center;">Restriction to Hold Other Bodies Corporate</p> <p>18. The Church shall not form a subsidiary or hold a controlling interest in another body corporate, unless the consent of the Union has been obtained.</p>	<p style="text-align: center;">限制持有其他法人團體</p> <p>18. 本教會不得成立附屬公司或持有另一法人團體的控制權益，除非已獲得區聯會的允許。</p>
<p style="text-align: center;">Membership</p> <p>19. The number of Members with which the Church proposes to be registered is 5,000.</p> <p>20. The members of the Church shall be -</p> <p>(a) the founder members;</p> <p>(b) all existing members on the members register of The Christian &</p>	<p style="text-align: center;">會員</p> <p>19. 本教會擬登記的會員人數為5,000。</p> <p>20. 本教會的會員為 -</p> <p>(a) 創辦成員；</p> <p>(b) 在本教會開始運作當日的所有基督教宣道會愛荃堂會友名</p>

Missionary Alliance Oi Tsuen Church as at the date of commencement of operation of the Church (who agree to become members of the Church by completing the membership registration form prescribed by the Board of Deacons); and

- (c) such other persons as the Board of Deacons shall admit to membership in accordance with these Articles.

The pastors of the Church, if not otherwise members of the Church, are also deemed to be members of the Church (after they have completed the membership application form) during their respective periods of service with the Church, and shall be deemed to have submitted to the Church a notice in writing to withdraw from the Church once the service ended. No other persons shall be members of the Church.

21. A person may be baptized and admitted to membership if he -
- (a) agrees to subscribe to the Doctrinal Statement of the Church, having professed his faith in Jesus Christ as Saviour and Lord with heartfelt confession and repentance, and to abide by these Articles;
 - (b) signs and delivers to the Board of Deacons an application in such form as the Board of Deacons shall from time to time prescribe;
 - (c) regularly attends meetings of the Church (unless waived by the Board of Deacons in any particular case), and be aged 16 years or above;
 - (d) attends an interview by representatives of pastors and of Deacons jointly (unless waived by the Board of Deacons in any particular case); and
 - (e) is approved by the Board of Deacons.

冊上的現有會友（其藉填妥執事會訂明的「會員登記表」同意成為本教會會員）；及

- (c) 執事會按本《章程細則》規定接納成為會員的其他人。

所有牧職團隊成員，如果本身並非本教會的會員，則在其各自在本教會服務期間（並在其填妥會員登記表後）也被當作本教會的會員，並被當作在一旦服務完結後已向本教會發出書面通知退出本教會。除此以外，無任何人士是本教會會員。

21. 如以受洗加入為會員者，需 -
- (a) 蒙聖靈光照，知罪悔改，誠心相信耶穌基督為救主，接受本教會的信仰條文，並遵守本《章程細則》；
 - (b) 簽署及提交予執事會由執事會不時訂明格式的申請；
 - (c) 常到本堂聚會（除非已獲執事會就該個案豁免此要求）；年齡達 16 歲或以上；
 - (d) 經本堂牧職同工代表聯同執事代表約見（除非已獲執事會就該個案豁免此要求）；及
 - (e) 經執事會接納。
22. 如以轉會加入為會員者，需 -
- (a) 提供其原母會的介紹書，（凡無此介紹書者，必須在本堂經常聚會 1 年以上）；

<p>22. A person may be transferred from another church and be admitted to membership if he -</p> <p>(a) furnishes a letter of recommendation from his original church. Where there is no letter of recommendation, the person must have regularly attended meetings of the Church for over one year;</p> <p>(b) agrees to subscribe to the Doctrinal Statement of the Church and to abide by these Articles;</p> <p>(c) signs and delivers to the Board of Deacons an application in such form as the Board of Deacons shall from time to time prescribe; and</p> <p>(d) is approved by the Board of Deacons.</p> <p>23. The rights of a Member shall be personal and shall not be transferable by his own act or by operation of law, and shall cease upon his expulsion, death, withdrawal or being required to withdraw by the Church.</p> <p>24. The Church shall continue to keep and maintain the members register of The Christian & Missionary Alliance Oi Tsuen Church (hereinafter called “the former church”) as follows –</p> <p>(a) record those members of the former church who have agreed to become members of the Church;</p> <p>(b) record those members of the former church who have been transferred to other churches, incorporated or otherwise, whether in Hong Kong or elsewhere; and</p> <p>(c) record those members of the former church who are known to have deceased or otherwise would have ceased to be members of the</p>	<p>(b) 願意接受本教會的信仰條文，並遵守本《章程細則》；</p> <p>(c) 簽署及提交予執事會由執事會不時訂明格式的申請；及</p> <p>(d) 經執事會接納。</p> <p>23. 會員享有的權利屬其個人，不得藉本身的行為轉讓，亦不能藉法律的施行而轉傳他人，並在其被開除、去世、退會或被本教會要求退出而停止。</p> <p>24. 本教會須繼續保存及維護基督教宣道會愛荃堂（以下簡稱「前堂會」）的會友名冊，如下 –</p> <p>(a) 記錄已同意成為本教會會員的前堂會會友；</p> <p>(b) 記錄已轉會到其他教會（不論是香港或海外的公司化或非公司化教會）的前堂會會友；</p> <p>(c) 記錄已知身故或因其他原因應終止為其會友的前堂會會友；但本教會不可以在前堂會會友名冊內加入新名字。</p> <p>25. 本教會須協助前堂會會友名冊上之會友辦理轉會到其他教會的手續。</p> <p>26. 本教會在收到要求後須協助辦理前堂會會友名冊上之已故會友的殯喪事宜，一如其為本教會已故會員辦理一樣。</p>
---	--

<p>former church: Provided that the Church shall not add any new names to the members register of the former church.</p> <p>25. The Church shall assist the members on the members register of the former church in processing the transfer of their membership to other churches.</p> <p>26. The Church, if requested, shall assist in the funeral and burial matters of deceased members on the members register of the former church, in the same way as it would have done for deceased members of the Church.</p>	
<p style="text-align: center;">Duties of Members</p> <p>27. Every Member shall observe the following duties –</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to pray, study the Holy Scriptures regularly, and obey the Word of God; (b) to behave in daily life, pursuing “In the Service of Man, for the Glory of God”; (c) to be witness of Christ wholeheartedly, lead believers for conversion to Christians; (d) to participate regularly in worship services and other nurturing activities; and (e) to understand the true meaning of stewardship, that is, to make use of possessions, talents, presence and other resources entrusted to Christians as their offerings to God and to serve Him wholeheartedly. 	<p style="text-align: center;">會員的責任</p> <p>27. 每名會員須遵從以下各項責任 -</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 常讀經祈禱，遵守主道； (b) 在生活行為上追求榮神益人； (c) 盡力為主作見證，領人歸信基督； (d) 殷勤出席本教會主日崇拜及其他各種成長活動；及 (e) 明瞭管家的真正意義，以財物、恩賜、時間及其他受託予基督徒的資源奉獻與神，盡心盡性服侍主。 <p>28. 每名會員須盡他所能促進本教會的宗旨，並須遵循本教會依據本《章程細則》所載的權力訂立的規例及附例。</p>

<p>28. Every Member shall be bound to further the objects of the Church to the best of his ability and shall observe all regulations and by-laws of the Church made in pursuance of the powers contained in these Articles</p>	
<p>Expulsion and Withdrawal of Members</p>	<p>會員被逐出教會及退會</p>
<p>29. Any Member who acts in any way prejudicial to the interests of the Church or fails in the observance of any regulations or by-laws of the Church shall be liable to be expelled from the Church by a resolution of three-fourths of all members of the Board of Deacons voting at a special meeting of the Board. Such Member shall have one month's notice in writing sent to him at his last known address of the time and place of the meeting and he may attend the meeting but shall not be present at the voting or take part in the proceedings otherwise than as the Board may allow.</p>	<p>29. 若其行事上任何方面損害本教會利益或未能遵從本教會任何規例或附例的任何會員，於執事會特別會議上全體執事會成員的四分之三決議通過後，則可被逐出本教會。有關會員須獲發一個月書面通知，送往該會員為人所知的最後地址，通知有關會議的時間及地點，亦可出席有關會議；惟除執事會准許外，該會員不得出席表決或參予議事程序。</p>
<p>30. Any Member may withdraw from the Church by giving one month's notice in writing to the Chairman stating his intention to do so and upon the expiration of such notice, and after payment of any outstanding dues and liabilities due from such Member to the Church at the time of his ceasing to be a Member, he shall cease to be a Member.</p>	<p>30. 任何會員可向執事會主席發出一個月書面通知，說明退會意圖，從而要求退會，並於通知期屆滿及繳付於終止為會員之時該會員尚欠本教會的任何未清償欠款及債務後，該會員即終止為會員。</p>
<p>31. A Member expelled or ceased to be a Member under the preceding Articles shall forfeit all rights in and claims upon the Church and its property but without prejudice to any claim of the Church against the Member in respect of any antecedent breach.</p>	<p>31. 根據上述各條文被逐或終止會籍的會員將喪失對本教會及其財產的一切權利及申索權，惟並不影響本教會對該會員就任何既有違約事情所享有的申索權。</p>
<p>General Meetings</p>	<p>會員大會</p>

32. The first general meeting shall be held within 9 months after the end of the first accounting reference period, or, if the first accounting reference period is longer than 12 months, within 9 months after the first anniversary of the Church's incorporation or within 3 months after the end of its first accounting reference period, whichever is the later, and at such time and place as the Board of Deacons may determine.
33. Apart from the first general meeting, a general meeting shall be held within 9 months after the end of each accounting reference period, and at such time and place as the Board of Deacons shall appoint. If for any reason the Court thinks fit to do so, it may, on an application made before the end of the period otherwise allowed for holding an Annual General Meeting in respect of a financial year of the Church, by order extend that period by a further period specified in the order.
34. The above-mentioned general meetings shall be called Annual General Meetings; all other general meetings shall be called Extraordinary General Meetings.
35. The Chairman of the Board of Deacons may, whenever he thinks fit, convene a General Meeting, and General Meetings shall also be convened by such requisitions by the majority of the members of the Board in writing addressed to the Chairman, or as provided by section 566 of the Ordinance, or, in default, may be convened by the members of the Church who requested the meeting, or any of them representing more than one half of the total voting rights of all of them, as provided by section 568 of the Ordinance.

32. 本教會須於成立為法團的首個會計參照期結束後的 9 個月內，或如首個會計參照期超過 12 個月，則於本教會成立首個周年日後的 9 個月內或於其首個會計參照期結束後的 3 個月內（兩者以較遲者為準），舉行首次會員大會；會員大會須在執事會所可指定的時間及地點舉行。
33. 除首次會員大會外，本教會須在其每個會計參照期結束後的 9 個月內，在執事會所指定的時間及地點舉行一次會員大會。就本教會的某財政年度，如於原來容許舉行周年會員大會的限期結束前，有人提出申請，而法庭因任何理由，認為延長該限期是合適的，原訟法庭可藉命令，將該限期延長一段在該命令中指明的期間。
34. 上述會員大會得稱為周年會員大會；其他所有會員大會，均稱為特別會員大會。
35. 執事會主席，可在任何他認為合適的時間召開會員大會。會員大會亦須在執事會的大多數成員以書面向主席提出要求時召開，或根據《條例》第 566 條召開；如沒有如此召開會員大會，則要求舉行會員大會的會員，或他們當中擁有他們全體的總投票權一半以上者，可自行按照《條例》第 568 條召開會員大會。

Notice of General Meetings

36. (1) An Annual General Meeting and a meeting called for the passing of a special resolution shall be called by 21 days' notice in writing at the least, and a meeting of the Church other than an Annual General Meeting or a meeting for the passing of a special resolution shall be called by 14 days' notice in writing at the least. The notice shall be exclusive of the day on which it is served or deemed to be served and of the day for which it is given, and shall specify the place (and if the meeting is to be held in 2 or more places, the principal place of the meeting and the other place or places of the meeting), the day and the hour of meeting and, in the case of special business, the general nature of that business, and shall be given in the manner hereinafter mentioned or in such other manner, if any, as may be prescribed by the Church in a General Meeting, to such persons as are, under these Articles, entitled to receive such notice from the Church:

Provided that a meeting of the Church shall, notwithstanding that it is called by shorter notice than that specified in this Article be deemed to have been duly called if it is so agreed –

- (a) in the case of a meeting called as the Annual General Meeting, by all the members entitled to attend and vote thereat; and
- (b) in the case of any other meeting, by a majority in number of the members having a right to attend and vote at the meeting,

會員大會的通知

36. (1) 周年會員大會及為通過特別決議而召開的會議，須有為期最少 21 天的書面通知，而除周年會員大會或為通過特別決議而召開的會議外，本教會的其他會議亦須有為期最少 14 天的書面通知，始可召開。通知期並不包括送達或當作送達通知的當日，亦不包括舉行會議當日。通知書須指明開會的地點（如會員大會在 2 個或多於 2 個地方舉行，則須指明舉行該會員大會的主要會場及舉行該會員大會的其他會場）、日期及時間；如有特別事務，則須指明該事務的概略性質。通知書須以下文所述的方式，或按本教會經會員大會訂明的其他方式（如有的話），發給根據本《章程細則》有權接收本教會上述通知書的人：

但本教會的會議，即使其召開的通知期短於本條所指明的通知期，仍須當作已妥為召開，如果下述人士如此同意 -

- (a) 如屬作為周年會員大會而召開的會議，全體有權出席該會議並表決的會員；及
- (b) 如屬任何其他會議，過半數有權出席該會議並表決的會員，該等會員須合共持有不少於全體有權出席該會議並表決的會員的百分之 95 的總表決權。

(2) 會員大會的通知須載有一項陳述，告知具投票權會員有權委任另一人為代表，代表該會員行使其所有或任何以下權利：出席本教會的該會員大會，並在該會員大會上發言及表決。代表的委任須按本《章程細則》進行。

<p>being a majority together representing not less than 95 per cent of the total voting rights of all members entitled to attend and vote at that meeting.</p> <p>(2) The notice of a General Meeting shall contain a statement informing the Voting Member of his right to appoint another person as a proxy to exercise all or any of his rights to attend and to speak and vote at the General Meeting. The appointment of proxy shall be made in accordance with these Articles.</p> <p>37. Subject to any regulations made by the Church to the contrary, all Voting Members are entitled to receive notices of all General Meetings, and to attend and vote at all such meetings. A copy of the meeting notices must also be given to the auditor of the Church.</p> <p>38. A notice of General Meeting is deemed to have sufficiently been given to all Voting Members if such notice is posted on the notice board at the registered office or official website or electronic social media platform or electronic device application of the Church and is announced in a worship service of the Church. The notice shall be deemed to have been served at the expiration of the period of 24 hours from the date of the notice. The accidental omission to give notice of a meeting to, or the non-receipt of a notice of meeting by, any person entitled to receive notice shall not invalidate the proceedings at any meeting.</p>	<p>37. 除本教會訂立的任何規例另有規定外，所有具投票權會員有權收取會員大會通知，並出席所有該等大會及於會上投票。會員大會的通知亦須向本教會的核數師發出。</p> <p>38. 如果該會員大會的通知已張貼於本教會的註冊辦事處的佈告板上，或在其官方網站上，或在電子社交媒體平台或電子設備應用程序上，並在本教會崇拜中作出宣布，則該通知須當作已足夠發給所有具投票權會員，並自該通知之日起計 24 小時後當作已送達。如因意外遺漏而沒有向任何有權接收會議通知書的人發出會議通知書，或任何有權接收會議通知書的人沒有接獲會議通知書，均不使有關會議的議事程序失效。</p>
<p style="text-align: center;">Proceedings at General Meetings</p> <p>39. All business that is transacted at an Extraordinary General Meeting, and</p>	<p style="text-align: center;">會員大會的議事程序</p> <p>39. 在特別會員大會上所處理的一切事務，均須當作特別事務，而在周</p>

<p>all that is transacted at an Annual General Meeting, with the exception of the consideration of the accounts, balance sheet, and the reports of the Board of Deacons and of the auditors, the election of Deacons and the appointment of the auditors as well as specifying the manner for fixing the remuneration of the auditors which is subject to Article 15, shall be deemed special.</p>	<p>年會員大會上所處理的一切事務，除審議帳目、資產負債表、執事會與核數師的一般報告書，選舉執事和委任核數師以及指明釐定核數師酬金(但須受第 15 條規限)的方式外，亦須當作特別事務。</p>
<p>40. No business shall be transacted at any General Meeting unless a quorum of members is present at the time when the meeting proceeds to business; save as herein otherwise provided, 50% of the Voting Members, present in person or by proxy, shall be a quorum.</p>	<p>40. 在任何會員大會上，出席者須達到會員法定人數，才可開始處理會上事務。除本條另有規定外，任何會員大會的法定人數為具投票權會員(可以親身出席或委派代表出席)的百分之五十的數目。</p>
<p>41. The Church may hold a General Meeting at two or more places using any technology that enables the Voting Members who are not together at the same place to listen, speak and vote at the meeting. The Board of Deacons may designate an electronic facility or electronic facilities as a place of meeting. Any Voting Member who attends, participates in, and is entitled to vote at a General Meeting by way of electronic facility or electronic facilities as designated by the Board of Deacons shall be deemed to be present at the meeting and shall be counted towards the quorum of the meeting for the purpose of Article 40.</p>	<p>41. 本教會可在兩個或多個地方舉行會員大會，並以任何科技容許處身於不同地方的具投票權會員在會議中聽取、發言及投票。執事會可指定某個或某些電子設施為會議地方。任何於會上以執事會指定的某個或某些電子設施出席、參與會員大會及有權投票的具投票權會員，須當作親身出席會議，並須為第 40 條的目的計算入會議法定人數。</p>
<p>42. If within half an hour from the time appointed for the meeting a quorum is not present, the meeting, if convened upon the requisition of members having the right to vote, shall be dissolved; in any other case it shall stand adjourned to the same day in the next week, at the same time and place or to such other day and at such other time and place(s) as the Board of Deacons may determine, and if at the adjourned</p>	<p>42. 如在指定的會議時間之後半小時內，未有法定人數出席，而該會議是應具投票權會員的請求而召開的，該會議即須解散；如屬任何其他情況，該會議須延期至下星期的同一天在同一時間地點舉行，或延期至執事會可決定的其他日期、時間及地點(或各地點)舉行；如在指定的延會時間之後半小時內，未有法定人數出席，則出席的具投票權會員即構成法定人數，並可處理此會議被召開的事務。</p> <p>43. 執事會主席，或如主席不在場，則執事會副主席，須出任本教會每次會員大會的主席。</p> <p>44. 在任何會員大會，如第 43 條所訂明的執事會主席及副主席不在，</p>

<p>meeting a quorum is not present within half an hour from the time appointed for the meeting those Voting Members present shall be a quorum and may transact the business for which the meeting was called.</p> <p>43. The Chairman of the Board of Deacons and in his absence the Vice-Chairman, shall preside as chairman at every General Meeting of the Church.</p> <p>44. If there be no such Chairman and Vice-Chairman as stipulated in Article 43, or if at any General Meeting they shall not be present within 15 minutes after the time appointed for holding the meeting or they are unwilling to act as chairman, the Voting Members present shall choose one of the members of the Board of Deacons present, if any, or if none, any of their number to be the chairman of and for that meeting.</p>	<p>或主席及副主席在指定舉行會議的時間之後 15 分鐘內仍未出席，或他們不願意出任主席，則出席的具投票權會員可推選任何一位出席的執事會成員（如有），或如沒有執事會成員出席，則他們當中任何一位，擔任該會議主席。</p>
<p style="text-align: center;">Voting and Demand for Poll</p> <p>45. Subject to the provisions of these Articles and of the Ordinance, all resolutions put to vote of any General Meeting shall, if passed, be passed by way of an ordinary resolution.</p> <p>46. At any General Meeting, a resolution put to vote of the meeting shall be decided on a show of hands, unless a poll is demanded -</p> <p>(a) by the chairman of the meeting;</p> <p>(b) by at least 5 Voting Members, present in person or by proxy; or</p> <p>(c) by a Voting Member or Voting Members present in person or by proxy and representing at least 5% of the total voting rights of all</p>	<p style="text-align: center;">表決、及要求以投票方式表決</p> <p>45. 除本《章程細則》及《條例》的條文另有規定外，在任何會員大會上交由會議表決的決議，如獲通過，須以普通決議方式通過。</p> <p>46. 在任何會員大會上交由會議表決的決議，須以舉手方式表決，除非由下列的人士要求以投票方式表決 -</p> <p>(a) 會議主席；</p> <p>(b) 最少 5 名親身出席或由代表出席的具投票權會員；或</p> <p>(c) 持有會員大會上全體具投票權會員的總表決權最少百分之五的一名或多名具投票權會員，不論親身出席或由代表出</p>

the Voting Members at the meeting.

Unless a poll be so demanded before or on the declaration of the result of a show of hands and the demand is not withdrawn, a declaration by the chairman of the meeting that a resolution has been carried unanimously, or by a particular majority, or not carried by a particular majority on a show of hands, shall be conclusive evidence of that fact without proof of the number or proportion of the votes recorded in favour of or against such resolution.

47. Subject to Article 48, if a poll be duly demanded, it shall be taken in such manner as the chairman of the meeting directs, and the result of the poll shall be deemed to be the resolution of the meeting at which the poll was demanded.
48. A poll demanded on the election of a chairman of the meeting, or on a question of adjournment, shall be taken forthwith. A poll demanded on any other question shall be taken at such time as the chairman of the meeting directs.
49. In the case of an equality of votes, whether on a show of hands or on a poll, the chairman of the meeting at which the show of hands takes place or at which the poll is demanded, shall be entitled to a second or casting vote.
50. (1) Every Voting Member shall have one vote, provided that at the first general meeting any person who agrees to the Doctrinal Statement of the Church and being sponsored by not less than two Deacons shall be entitled to vote.

席。

除非在舉手表決結果宣布之前或當其時有人要求（並且沒有撤回該要求）以投票方式表決，否則會議主席作出的宣布，表示有關的決議已獲舉手表決全數通過或獲特定多數通過，或指該決議不獲舉手表決特定多數通過，即為該事實的確證，而無須證明所錄得的贊成或反對該決議的票數的數目或比例。

47. 除第 48 條另有規定外，如以投票方式表決的要求已妥為提出，即須按會議主席所指示的方式進行投票。投票結果須當作該有人要求以投票方式表決的會員大會上通過的決議。
48. 凡就選舉會議的主席或就會議應否延期的問題而要求進行以投票方式表決，須於要求提出後隨即進行；但就任何其他問題而要求進行以投票方式表決，須按會議主席所指示的時間進行。
49. 如在會員大會上表決票數均等，則不論表決是以舉手還是投票方式作出，該會員大會的主席均有權投第二票或決定票。
50. (1) 每位具投票權會員均有一票，但在首次會員大會上，同意本教會的信仰條文並得到不少於兩位執事支持的任何人都擁有權投票。
- (2) 有關投票或議決的任何異議均須交由會員大會的主席處理，主席的決定屬最終決定。

<p>(2) Any disputes relating to the voting or resolutions passed shall be referred to the chairman of the General Meeting for consideration. The decision of the chairman shall be final.</p> <p>51. A Voting Member may vote in person or by proxy. A proxy shall have as many votes on a show of hands or on a poll as the number of Voting Members appointing him.</p> <p>52. No Voting Member shall be entitled to vote at any General Meeting unless all moneys presently payable by him to the Church have been paid.</p>	<p>51. 具投票權會員可以親自投票或委派代表投票。代表在舉手表決或投票表決中應具有與委任他的具投票權會員的數目一樣多的票數。</p> <p>52. 任何具投票權會員，除非已繳付當其時應由其繳付給本教會的款項，否則無權在任何會員大會上投票。</p>
<p style="text-align: center;">Proxies</p> <p>53. A proxy must be a Voting Member.</p> <p>54. The instrument appointing a proxy shall be in writing under the hand of the appointor or his attorney duly authorized in writing and shall be deemed to confer authority to demand or join in demanding a poll.</p> <p>55. An instrument appointing a proxy shall be delivered in the particular form approved by the Board of Deacons from time to time which may specify different forms for different purposes.</p>	<p style="text-align: center;">委任代表</p> <p>53. 委任代表必須是具投票權會員。</p> <p>54. 委任代表的委任文書應由任命人（或其正式書面授權之代表）親手以書面形式委任，並應當作有授權有關代表可提出要求或參與要求就某決議以投票方式表決。</p> <p>55. 委任代表的委任文書應以執事會不時認可的表格交付；執事會可為不同目的指明不同的表格。</p> <p>56. 除非委任代表通知書在以下時間已送抵本教會，否則該通知書屬無</p>

<p>56. A proxy notice does not take effect unless it is received by the Church -</p> <p>(a) for a General Meeting or adjourned General Meeting, at least 48 hours before the time appointed for holding the meeting or adjourned meeting; and</p> <p>(b) for a poll taken more than 48 hours after it was demanded, at least 24 hours before the time appointed for taking the poll.</p> <p>In calculating the periods mentioned in this paragraph, no account is to be taken of any part of a day that is a general holiday.</p> <p>57. An appointment under a proxy notice may be revoked by delivering to the Church a notice in writing given by or on behalf of the person by whom or on whose behalf the proxy notice was given.</p> <p>58. A notice revoking the appointment of a proxy only takes effect if it is received by the Church -</p> <p>(a) for a General Meeting or adjourned General Meeting, at least 48 hours before the time appointed for holding the meeting or adjourned meeting; and</p> <p>(b) for a poll taken more than 48 hours after it was demanded, at least 24 hours before the time appointed for taking the poll.</p> <p>59. The instrument appointing a proxy or revoking the appointment thereof shall be deposited at the registered office of the Church, or delivered electronically to the Church in the manner specified by the Church.</p>	<p>效 -</p> <p>(a) (如屬會員大會或延期的會員大會)舉行該大會的指定時間的 48 小時之前; 及</p> <p>(b) (如有人要求以投票方式表決, 而投票是在該要求作出後的 48 小時後進行) 指定的表決時間的 24 小時之前。</p> <p>在計算本條所述的限期時, 公眾假期的任何部分不得計算在內。</p> <p>57. 根據委任代表通知書作出的委任可被撤銷。撤銷的方法是向本教會交付書面通知, 該通知須由發出該委任代表通知書的人發出, 或由代該人發出該委任代表通知書的人發出。</p> <p>58. 除非撤銷上述委任的通知在以下時間已送抵本教會, 否則該通知屬無效 -</p> <p>(a) (如屬會員大會或延期的會員大會)舉行該大會的指定時間的 48 小時之前; 及</p> <p>(b) (如有人要求以投票方式表決, 而投票是在該要求作出後的 48 小時後進行) 指定的表決時間的 24 小時之前。</p> <p>59. 委任或撤銷委任代表的文書, 須存放到本教會的註冊辦事處或以本教會指明的方式以電子方式交付本教會。</p>
<p>Deacons</p>	<p>執事</p>

60. (1) Deacons are elected at General Meetings at which Deacons are to be elected by ordinary resolutions. The election of Deacons shall be voted on individually. The candidates for election to Deacons, who have been elected by ordinary resolutions, with the highest votes casted in their respective favour satisfying the number of Deacons to be elected under Article 63 shall be the Deacons-elect.

(2) A Deacon-elect who has confirmed in writing that he will serve in the office of Deacon shall be a Deacon under these Articles.

61. Any Voting Member who has become a member of the Church for three full years (including the time he was a member of the former church) by the time the Board of Deacons nominates candidates for election as Deacons, and aged 25 years or above, is eligible for election as Deacon:

Provided always that the Board of Deacons may from time to time add, alter, vary or annul all or any of the above-mentioned eligibility criteria for election of Deacons as it sees fit.

60. (1) 執事須在執事選舉會員大會上以普通決議選立。執事的選舉須個別表決。在符合第 63 條所定的選舉執事人數的情況下，獲最高票數並經普通決議選立的執事候選人得成為當選執事。

(2) 當選執事在作出書面確認將會出任執事職位後得成為本《章程細則》下之執事。

61. 在執事會提名其為執事候選人時年齡達25歲或以上，並已經成為本教會會員滿三年（包括作為前堂會會友的時間）的任何具投票權會員都有資格出選執事：

但執事會可不時按其認為合適的方式增添任何選舉執事的出選條件，或更改、變更或撤銷全部或任何其增添的選舉執事的出選條件。

62. 在每次有執事選舉的會員大會之前，執事會須提名執事候選人，但如其配偶將會出任來屆執事會的成員（不論出任時間多久）的人士，不可以被提名為候選人。執事會須將提名名單與會員大會通知一併發送給具投票權會員。

<p>62. Before each General Meeting at which Deacons are to be elected, the Board of Deacons shall nominate candidates for election as Deacons, provided that a person shall not be nominated for election if his/her spouse will serve as a member in the forthcoming Board of Deacons (irrespective of the duration of such service). The Board of Deacons shall cause a list of their nominations to be sent to the Voting Members together with the notice of the General Meeting.</p> <p>63. The number of Deacons to be elected at a General Meeting shall be determined by such meeting from time to time upon the recommendation of the Board:</p> <p>Provided that after each election of Deacons, if the total number of Deacons who will serve in the next term is less than three, the Union shall be entitled to appoint from time to time such number of persons as to fill the shortfall, who shall be deemed to be members of the Board of Deacons. Such appointed person(s) shall retire when the number of Deacons elected at General Meetings and serving in the Board is restored to not less than three.</p> <p>64. For married persons standing for election, if both the husband and the wife are elected as Deacons at the same General Meeting at which Deacons are to be elected, only the one with the higher number of votes shall be deemed elected to the exclusion of the other.</p> <p>65. (1) Subject to paragraph (4), each term of office of the Deacons shall</p>	<p>63. 在會員大會中選舉執事的人數須不時由該大會根據執事會的建議確定：</p> <p>但在每次執事選舉之後，如在下屆任職執事的總人數少於 3 人時，區聯會有權不時任命人員填補這一差額的人數，其須當作為執事會的成員。該等任命人員須在會員大會中選舉產生並在職的執事的人數回復到不少於 3 人的時候卸任。</p> <p>64. 對參選的已婚人士而言，如夫婦兩人在同一選舉執事的會員大會上同時當選，則由其中票數較多者出任，另一人作不當選論。</p> <p>65. (1) 除第 (4) 段另有規定外，執事的每屆任期為 2 年，自執事在會員大會當選年份的次年的 1 月 1 日開始。</p> <p>(2) 卸任執事可以被提名連任，但任何執事若已連任 3 屆，在下一屆不可被提名競選，但此後他可以再次參選。為保持執事會的連貫性，若參選下屆執事的現任執事人數少於下屆執事人數的三分之一，執事會可提名已連任 3 屆的現屆執事再次參選。該等執事的人數以僅能避免上述情況為準，若再連任當選，須於下一屆離任。</p> <p>(3) 為免生疑問，現宣布，根據第 82 條被任命填補空缺的執事的任職時間，不論其任期為期多久，為本條第 (2) 段的目的須計算為 1 屆任期。</p> <p>(4) 首任執事須出任至經本教會成立後召開的第一屆有執事選舉的會員大會選出的執事的任期開始的一刻為止。</p>
--	---

be 2 years, commencing on 1 January of the year following that in which the Deacon is elected.

- (2) Retiring Deacons may be nominated for re-election, provided that any Deacon who has served as a Deacon continuously for 3 terms shall not be nominated for election for the next term to come after which he may stand for election again. For the continuity of the operation of the Deacons Board, if and so far as the number of current Deacons participating in the election of the next Board is less than one third of the total number of Deacons in the next Board, retiring Deacons which who have served for 3 terms continuously may be nominated for re-election by the Board, provided that they shall retire after serving in the next Board, if elected, subject to the right of re-election as provided herein.
- (3) For the avoidance of doubt, it is declared that the time in office served by a Deacon who was appointed to fill a vacancy under Article 82 shall, irrespective of its duration, be counted as one term of office for the purposes of paragraph (2) herein.
- (4) The first Deacons shall hold office up to and until the time when the Deacons elected in the first General Meeting of the Church after incorporation in which Deacons were elected, commenced their term of office.
- (5) This Article is subject to any other provisions of these Articles specifying the term of office of a Deacon.

(5) 本條受本《章程細則》內任何其他指明執事任期的條文的規限。

66. 如有執事選舉的會員大會選舉執事後仍有執事空缺，執事會有權委任任何本教會會員填補該空缺。該被委任的人士須一如他是在該會員大會上被選為執事般同一時間卸任。

<p>66. If any vacancy in the office of Deacon shall remain after an election of Deacons has taken place at a General Meeting at which Deacons are to be elected, the Board of Deacons shall have power to appoint any member of the Church to fill such vacancy. The person so appointed shall be subject to retirement at the same time as if he had been elected as a Deacon at such General Meeting.</p>	
<p style="text-align: center;">Board of Deacons</p> <p>67. The operations of the Church shall be managed by the Board of Deacons established in accordance with the provisions of these Articles.</p> <p>68. The Board of Deacons shall consist of Deacons elected at the General Meetings or otherwise elected or appointed in accordance with these Articles, the persons appointed by the Union under Article 63 (if any), the senior pastor and such members of the pastoral team of the Church as may be selected by the senior pastor and approved by the Board, provided that for married persons, the husband and the wife shall not both be members of the Board at the same time.</p> <p>69. The selected members of the pastoral team shall hold office as a member of the Board for a term up to the end of the year in which he is selected.</p>	<p style="text-align: center;">執事會</p> <p>67. 本教會的運作須由根據本《章程細則》條文成立的執事會管理。</p> <p>68. 執事會由在會員大會上選舉產生的執事或按照本《章程細則》以其他方式選舉或任命的執事、區聯會根據第 63 條任命的人員(如有)、堂主任以及由堂主任可選定並經執事會批准的牧職團隊成員組成；但對已婚人士而言，夫婦兩人不能在同一時間作為執事會成員。</p> <p>69. 牧職團隊的選定成員出任執事會成員的任期由委任後至有關年度的年底為止。所有選定的成員須在每年年底卸任。每年年初須為來年委任新一屆的牧職團隊選定成員。牧職團隊的選定成員可以在執事會中任職的任期次數沒有限制。牧職團隊的選定成員可隨時被堂主任免除出任執事會的成員，但須經執事會的批准。</p>

<p>All of the selected members shall retire at the <u>end</u> of each year and new selected members of the pastoral team shall be appointed at the beginning of each year. There is no restriction on how many terms a selected member of the pastoral team may serve in the Board of Deacons. A selected member of the pastoral team may be removed as a member of the Board by the senior pastor at any time subject to the approval of the Board of Deacons.</p> <p>70. The total number of the senior pastor and the selected members of the pastoral team shall not be more than the total number of Deacons elected or appointed in accordance with these Articles, and persons appointed by the Union under Article 63, if any.</p> <p>71. The total number of the senior pastor and the selected members of the pastoral team shall be less than the majority of the quorum for Board of Deacons meeting.</p> <p>72. (1) The Board of Deacons shall consist of the Chairman, a Vice-Chairman, a Secretary, a Treasurer and such other posts as may be established by the Board. The senior pastor shall be the Chairman. The other posts of the Board shall be elected amongst the other members of the Board, provided that the number of members of the Board shall not be less than four. The Chairman shall oversee all ministries of the Church. The duties of the other posts shall be decided by the Board. During the period in which the Chairman is on leave or such post is vacant, the Vice-Chairman shall act in his place.</p>	<p>70. 堂主任和牧職團隊的選定成員的總數不得超過按照本《章程細則》選舉產生或任命的執事及由區聯會根據第 63 條任命的人員（如有）的總數。</p> <p>71. 堂主任和牧職團隊的選定成員的總數需少於執事會會議的法定人數的大多數。</p> <p>72. (1) 執事會設有主席、一位副主席、一位文書、一位司庫及其他執事會可能設立的崗位。主席一職須由堂主任擔任。執事會的其他崗位須由執事會的其他成員中選出，但執事會成員人數不得少於四名。主席負責督導本教會一切聖工。執事會其他崗位的職責範圍由執事會決定。於主席休假或出缺時，副主席須代行主席職權。</p> <p>(2) 執事會主席須主持所有執事會會議。如主席不在場，則第（1）段獲委派當主席休假或出缺時代行主席職權的人士，或如該人士不在場，則另一位由執事會委派的執事會成員，須出任該會議的主席。</p> <p>73. 未被選為執事會成員的牧職團隊成員可以參加執事會會議並參與執事會會議的討論，但他們在會議上沒有投票權。</p> <p>74. 堂主任須負監督執事會及本教會的主要責任。</p> <p>75. 執事會處理事務所需的法定人數，須不少於執事會成員的一半，但無論如何不得少於 3 人，親身出席執事會會議。執事會會議上的所有表決須親身進行。</p>
--	--

<p>(2) The Chairman shall chair all meetings of the Board. In the absence of the Chairman, the person appointed under paragraph (1) to act in the place of the Chairman while the Chairman is on leave or such post is vacant, or in the absence of such a person, another member of the Board appointed by the Board of Deacons, shall take up the chair of such meetings.</p> <p>73. Those members of the pastoral team who are not selected as members of the Board can attend meetings of the Board and participate in the discussion in the Board meetings, but they shall have no voting rights.</p> <p>74. The senior pastor shall have the primary responsibility for oversight of the Board and of the Church.</p> <p>75. The quorum necessary for the transaction of business of the Board of Deacons shall be not less than one half of the members of the Board, but in any event not less than three, personally present at a meeting of the Board. All votes at a meeting of the Board shall be given personally.</p> <p>For the avoidance of doubt, and notwithstanding Article 90(2), it is hereby declared that the members of the Board who are absent from the relevant parts of the Board meetings and discussion, and who must not vote thereon, as required under Article 15(3)(b) shall be taken into account in determining the quorum of the Board meetings concerned.</p>	<p>為免生疑問，及儘管有第 90 (2) 條的規定，現宣布按照第 15 (3) (b) 條的要求避席執事會相關的會議部分及不參與其中討論及不投票的執事會成員，須計算入有關執事會會議的法定人數。</p> <p>76. 如當其時執事會成員的人數少於執事會會議的法定人數，則除了以下決定外，執事會不得做出其他決定 -</p> <p>(a) 根據第 82 條的規定任命更多執事；或</p> <p>(b) 召開會員大會，以便容許本教會會員選任更多執事。</p> <p>按第(b)段選任的執事的任期，由該選任的會員大會決定。</p> <p>77. 執事會須每個月召開一次會議，惟執事會可酌情更改其會議頻率。</p> <p>78. 在關乎本公司成立交付公司註冊處處長的法團成立表格內列名為董事的人，將成為首任執事。</p> <p>79. 除首任執事外，所有執事必須是本教會會員。</p> <p>80. 執事會的每名成員須履行，及執事會須共同履行，根據《條例》要求由董事和董事會履行的所有職能和職責。</p> <p>81. 在正式成立有關執事會後，執事會應將組成該執事會的人員及其任何變更通知區聯會，以作記錄之用。</p>
---	--

76. If the members of the Board for the time being is less than the quorum required for Board meetings, the Board must not take any decision other than a decision -
- (a) to appoint further Deacons as provided under Article 82; or
 - (b) to call a General Meeting so as to enable the members of the Church to elect further Deacons,
- A Deacon elected under paragraph (b) shall hold office for a term determined by the General Meeting at which he is elected.
77. The Board shall [hold meetings once every month, provided that the Board may change the frequency of its meetings as it deems fit.
78. The persons named as the directors in the incorporation form delivered to the Registrar of Companies in relation to the incorporation of the Company shall be the First Deacons.
79. Except for the first Deacons, all Deacons must be members of the Church.
80. Every member of the Board of Deacons and the Board of Deacons collectively shall perform all such functions and duties as required of directors and of the board of directors under or by virtue of the Ordinance.

<p>81. After the Board is duly formed, the Board shall inform the Union of the persons composed in such Board, as well as any changes thereto, for record purposes.</p>	
<p style="text-align: center;">Appointment of Deacons to Fill Casual Vacancies</p> <p>82. Where a vacancy arises out of the resignation or otherwise of any Deacon, the Board of Deacons may appoint another candidate who has been elected by an ordinary resolution at the last General Meeting at which Deacons were elected to fill the vacancy according to the order of the next highest votes casted in his favour in the election. If no such candidate is available or willing to fill such vacancy, the Board may appoint any member of the Church to fill such vacancy. The person so appointed shall be subject to retirement at the same time as if he had become a Deacon on the day on which the Deacon in whose place he is appointed was last elected a Deacon.</p>	<p style="text-align: center;">委任執事填補期中空缺</p> <p>82. 如因任何執事辭職或其他原因出現空缺，執事會可委任在最近一屆有執事選舉的會員大會選舉中通過普通決議選立並獲次高票數的候選人填補該空缺。但如沒有如此的候選人或沒有如此的候選人願意填補該空缺，則執事會可委任本教會一名會員填補該空缺，該被委任人士的卸任時間，須一如他是在被他獲委替代的執事在最後一次獲選為執事的同一天成為執事一般。</p>
<p style="text-align: center;">Calling Board meetings</p> <p>83. (1) Any member of the Board may call a Board meeting by giving seven days' notice of the meeting to the members of the Board or by authorizing the company secretary to give such notice:</p> <p style="padding-left: 40px;">Provided that a Board meeting may be called by shorter notice if it is so agreed by not less than 85% of all members of the Board.</p> <p>(2) Notice of a Board meeting must indicate -</p>	<p style="text-align: center;">召開執事會會議</p> <p>83. (1) 任何執事會成員均可召開執事會會議，但須向執事會成員發出該會議的 7 天通知，或授權公司秘書發出該通知：</p> <p style="padding-left: 40px;">但如執事會全體成員不少於百分之八十五如此同意，則執事會會議可以較短通知期召開。</p> <p>(2) 執事會會議的通知須顯示 -</p>

<p>(a) its proposed date and time; and (b) where it is to take place.</p> <p>(3) Notice of a Board meeting must be given to each member of the Board, but need not be in writing.</p>	<p>(a) 該會議的建議日期及時間；及 (b) 該會議將於何處舉行。</p> <p>(3) 執事會會議的通知須向每名執事會成員發出，但無需採用書面形式。</p>
<p style="text-align: center;">Board's Resolutions in Writing</p> <p>84. A resolution in writing and signed by all members of the Board of Deacons for the time being shall be as valid and effectual as a resolution duly passed at a meeting of the Board duly convened and held notwithstanding that such signing may take place at different time or place.</p>	<p style="text-align: center;">執事會的書面決議</p> <p>84. 凡由當其時全體執事會成員簽署之書面決議，即使各人簽署之時間或地點不同，其有效性和效力與在妥為召開和舉行之執事會會議中妥為通過之決議相同。</p>
<p style="text-align: center;">Minutes</p> <p>85. The Board of Deacons shall cause minutes to be duly entered in the books provided for that purpose -</p> <p>(a) of all appointments of officers; (b) of the names of the members of the Board present at each Meeting of the Board of Deacons and of any committee of the Board; and (c) of all resolutions and proceedings at all meetings of the Church, and of the Board of Deacons and of all committees of the Board.</p> <p>The minutes of any meeting of the Church, or of the Board of Deacons, or of any committee of the Board, if purporting to be signed by the chairman of such meeting, or by the chairman of the next succeeding meeting, shall be evidence of the proceedings of such meeting.</p>	<p style="text-align: center;">會議紀錄</p> <p>85. 執事會應將會議記錄適當地記錄在為此目的而提供的簿冊中 -</p> <p>(a) 所有職員的任命； (b) 出席每次執事會會議及任何執事會的委員會會議之執事會成員姓名；及 (c) 本教會、執事會及執事會所有委員會的所有會議之所有決議及程序。</p> <p>本教會、執事會或執事會任何委員會的任何會議記錄，如果聲稱是由該會議的主席或隨後下一次會議的主席簽署的，則須作為該會議程序的證據。</p>

Conference Meetings	遠距會議
<p>86. (1) A meeting of the Board of Deacons or of a committee may consist of a conference between members of the Board or members of the committee some or all of whom are in different places, provided that each member of the Board, or as the case may be, member of the committee, who participates is able -</p> <p>(a) to hear each of the other participating members of the Board or members of the committee addressing the meeting; and</p> <p>(b) if he so wishes, to address all of the other participating members of the Board or members of the committee simultaneously and instantaneously,</p> <p>whether directly, by conference telephone or by any other form of communications equipment or facilities (whether or not such equipment or facilities are available when this Article is adopted) or by a combination of those methods, and he is able to cast his vote by any such means, and participation in such a meeting shall constitute presence in person at such meeting.</p> <p>(2) A quorum is deemed to be present if those conditions are satisfied in respect of at least the number of members of the Board or members of the committee required to form a quorum.</p> <p>(3) A meeting held in this way is deemed to take place at the place where the largest group of participating members of the Board or, as the case may be, members of the committee is assembled or, if no such group is readily identifiable, at the place from where the</p>	<p>86. (1) 執事會會議或委員會會議可以是由全部或部分位於不同地點的執事會成員或委員會成員組成的大會，但須每位參加的執事會成員或委員會成員（視屬何情況而定）均能夠 -</p> <p>(a) 聽取每位其他參加會議的執事會成員或委員會成員的發言；及</p> <p>(b) 如果他願意，可同時及即時向所有其他與會的執事會成員或委員會成員發言；</p> <p>無論是直接，通過電話會議或是通過任何其他形式的通訊設備或設施（無論該等設備或設施在本條被採納時是否已面世），或通過這些方法的組合方式，及他可以使用任何這些方式投票；參與該會議須構成親身出席該會議；</p> <p>(2) 如果獲滿足該等條件的執事會成員或委員會成員人數達到所須的法定人數的最低數目，則須當作已達到會議法定人數；及</p> <p>(3) 以這種方式舉行的會議被當作在最多人參與會議的執事會成員群組或委員會成員群組（視屬何情況而定）聚集的地點舉行，或者（如該群組不容易被確定的話）在會議主席參加的地點舉行。</p>

chairman of the meeting participates.

Powers and Duties of the Board of Deacons

87. (1) The Board of Deacons may at all times in addition to the powers and authorities of these Articles expressly conferred upon it exercise all such powers of the Church as are not by the Ordinance, or by these Articles, required to be exercised by the Church in general meeting, subject nevertheless at all times to the Ordinance and to these Articles, and to such regulations (if any) as shall from time to time be prescribed by the Church in general meeting, but no regulation made by the Church in general meeting shall invalidate any prior act of the Board of Deacons which would have been valid if no such regulation had been made:

Provided always that the Union shall have the overriding right in respect of matters concerning the Christian faith and, subject to paragraph (2), the personnel management of the Church.

- (2) The Union's overriding right in respect of the personnel management of the Church shall be limited to –
- (a) the appointment of the senior pastor of the Church as recommended by the Board of Deacons, if such recommendation is accepted by the Union;
 - (b) the ordination of pastors of the Church; and
 - (c) any other personnel management of the Church where one or more of the following circumstances existed –
 - (i) the Church has violated any of the Doctrinal

執事會的權力和責任

87. (1) 在本《章程細則》明確賦予執事會行使的權力及授權外，執事會可於任何時間行使本教會之所有權力（不包括按《條例》或本《章程細則》規定必須由本教會會員大會行使之權力），但任何時間須受限於本《章程細則》任何規定或《條例》之條款，以及本教會不時在會員大會上所訂定的規例（如有）；但本教會在會員大會中制定的任何規例，不能廢除執事會之前已作出的任何行為，而該等行為在該規例未訂定前是有效的：

但區聯會擁有對本教會有關基督教信仰及在符合第(2)段的情況下，人事管理方面事宜的最終決定權。

- (2) 區聯會擁有本教會人事管理方面事宜的最終決定權應限於以下事項 –
- (a) 按執事會推薦的人選作出本教會堂主任的委任(如區聯會同意此推薦)；
 - (b) 本教會牧師的按立；及
 - (c) 本教會的其他人事管理方面事宜，如以下一項或多項情況已出現 –
 - (i) 本教會違背本《章程細則》內的信仰條文；
 - (ii) 本教會違背本《章程細則》內的宗旨；
 - (iii) 本教會的行事超越本《章程細則》內本教會應有的權力；
 - (iv) 本教會不能按本《章程細則》組成有效的執事會；

Statements of the Church under these Articles;

- (ii) the Church has violated the objects of the Church under these Articles;
- (iii) the Church has acted in excess of the powers of the Church under these Articles;
- (iv) the Church cannot form a valid Board of Deacons in accordance with these Articles;
- (v) the Board of Deacons has invited the Union to participate in the management and/or operation of the Church;
- (vi) the Church has repeatedly violated any other provisions of these Articles.

88. Without prejudice to the general powers contained in the preceding Article, the Board of Deacons shall have power -

- (a) to pay all the costs and expenses of and incidental to the promotion, formation, registration and establishment of the Church;
- (b) to acquire by purchase or otherwise, any property, land, buildings, rights or privileges, capable of being validly acquired by the Church and to settle the consideration terms and conditions;
- (c) to grant, sell, convey, assign, surrender, exchange, partition, yield up, mortgage, charge, demise, reassign, transfer, or otherwise dispose of any property, land, buildings, messuages, tenements, mortgages, debentures, funds, shares or securities which are for the time being owned by the Church;
- (d) to prosecute and to defend any legal or other proceedings, to

- (v) 執事會邀請區聯會介入本教會的管理及／或運作；
- (vi) 本教會屢次違反本《章程細則》內的任何其他條文。

88. 在不損害前條所載一般權力的前提下，執事會應具有以下權力 -

- (a) 支付本教會的發展、組建、註冊及成立所產生及附帶的一切費用及開支；
- (b) 以購買或其他方式取得本教會可正當地取得的任何財產、土地、建築物、權利或特權，並決定代價條款及條件；
- (c) 批出，出售，轉易，轉名，退回、交換，分割、交出、按揭、押記、批租、再轉讓、轉讓或以其他方式處置任何本教會當其時擁有的任何財產、土地、建築物、宅院、物業單位、按揭、債權證、資金、股份或證券；
- (d) 起訴及答辯任何法律或其他程序，以妥協、和解、放棄或轉介仲裁方式處理該等程序，或由本教會提出或針對本教會的任何申索；並給予時間予本教會的任何債務人；
- (e) 在符合第 15 條的規定下，任命並酌情決定罷免或暫停牧師、傳教士、教師、文員、工人和其他僱員從事不時認為合適的永久性、臨時性或特殊服務，並確定其權力和職責，及確定他們的薪金或酬金；
- (f) 在他們認為合適的條件下，將其任何權力下放給由執事會成員及他們認為合適的其他人組成的委員會，並制定認為

compromise, settle, abandon, or refer to arbitration any such proceedings, or any claim by or against the Church and to give time to any debtor of the Church;

- (e) subject to Article 15₂, to appoint and at their discretion remove or suspend such pastors, preachers, teachers, clerks, servants and other employees for permanent, temporary or special services as they may from time to time think fit, and to determine their powers and duties and fix their salaries or emoluments;
- (f) to delegate, subject to such conditions as they shall think fit, any of their powers to committees consisting of such member or members of the Board of Deacons and of other person or persons as they shall think fit, and to make such regulations as to the proceedings of such committees as may seem expedient;
- (g) from time to time to make, vary and repeal by-laws for the regulation of the affairs of the Church, its officers and servants;
- (h) to make, fulfill, rescind, modify, or vary any contract, and to do all such lawful acts and things as they may think expedient for the attainment of the objects of the Church;
- (i) to pay all costs, charges and expenses of and incidental to the carrying out of the objects for which the Church is established; and
- (j) subject to Article 15, to appoint a company secretary for a term, at a remuneration and on conditions the Board thinks fit, and to remove such company secretary:

Provided that in respect of the acquisition or purchase of any property, land or buildings under paragraph (b), and of the grant, sale, conveyance,

適當的委員會議事程序規章；

- (g) 不時制定、更改和廢除附例，以規管本教會、其職員及僱員的事務；
- (h) 訂立、履行、撤銷、修改或改變任何合約，並為達致本教會的宗旨而作出其認為適當的所有合法作為及事情；
- (i) 支付執行本教會所設立的宗旨所產生的所有及附帶費用、收費及支出；及
- (j) 在符合第 15 條的規定下，按執事會認為合適的任期、酬金及服務條件委任公司秘書，並可罷免該公司秘書：

但關乎本條 (b) 段以購買或其他方式取得任何財產、土地或建築物，或 (c) 段批出，出售，轉易，轉名，按揭、押記、轉讓或以其他方式處置任何財產、土地、建築物，則有關的執事會決議須以全體活躍會員的百分之七十五或以上書面通過；而關乎本條 (e) 段任命並酌情決定罷免或暫停牧職同工，則有關的執事會決議須經全體執事會成員的三分之二或以上表決通過。

89. 執事會有權不時就任何一般或具特別目的委任一位或多位合法授權人代表本教會於香港或別處行事，而執事會可議決行事之條件，及在認為適合時撤銷該委任。有關之授權書可依據第 95 條所載之相同形式簽署。

assignment, mortgage, charge, transfer or disposition of any property, land, or buildings under paragraph (c) hereof, the Board of Deacons must have received the written authorization by not less than 75% of all Active Members before it can pass the relevant resolutions; and that in respect of the appointment and removal or suspension of pastors under paragraph (e) hereof, the relevant resolutions of the Board of Deacons must be passed by not less than two-thirds of all members of the Board voting at the Board meetings concerned.

89. The Board shall be entitled from time to time to appoint one or more lawful attorneys to act on behalf of the Church in Hong Kong or elsewhere for any general or specific purposes and on such terms as the Board may by resolution determine and to revoke the same as and when they may deem fit. The relevant power of attorney may be executed in like manner as provided in Article 95.

Conflict of Interest

90. (1) A member of the Board who is in any way, whether directly or indirectly, materially interested in a contract, arrangement or transaction or proposed contract, arrangement or transaction with the Church and which is of significance in relation to the Church's operations must declare the nature and extent of his interest to the other members of the Board in accordance with section 536 of the Ordinance.
- (2) A member of the Board shall not be entitled to vote in respect of any contract, arrangement or transaction or proposed contract, arrangement or transaction in which he is so interested, and he shall not be taken into account in determining the quorum for the meeting held for such contract, arrangement or transaction; if he does so vote, his vote shall not be counted.
- (3) Paragraph (2) shall not apply to -
- (a) an arrangement for giving a member of the Board any security or indemnity in respect of money lent by the member to or obligation undertaken by the member for the benefit of the Church;
 - (b) an arrangement for the Church to give any security to a third party in respect of a debt or obligation of the Church for which the member of the Board has assumed responsibility wholly or in part under a

利益衝突

90. (1) 如某執事會成員以任何方式，在與本教會訂立或建議與本教會訂立的合約、安排或交易中，有直接或間接相當大的利害關係，而該項合約、安排或交易對本教會的運作來說是重大的，則如該執事會成員的利害關係是具相當分量的，該執事會成員須按照《條例》第 536 條向其他執事會成員申報他的利害關係的性質及範圍。
- (2) 如某執事會成員在某項交易、安排或合約（或建議中的交易、安排或合約）中有上述利害關係，他不得就該等事項表決，亦不得計算入就該交易、安排或合約舉行的會議的法定人數內；如他如此進行表決，他的表決將不被計算在內。
- (3) 第（2）段不適用於 -
- (a) 為以下目的作出的安排：就某執事會成員借貸給本教會的款項，或就某執事會成員為本教會的利益而承擔的義務，給予該執事會成員保證或彌償；
 - (b) 本教會就其債項或義務，因該執事會成員已根據一項擔保或彌償，或藉存交一項保證，承擔該債項或義務的全部或部分責任，而向第三方提供保證的安排；或
 - (c) 在符合第 15 條的規定下，符合以下說明的安排：本教會向僱員及執事會成員（或前僱員及前執事會成員）給予利益，但本教會並不會向執事會成員或前執事會成員提供特別的利益。

guarantee or indemnity or by the deposit of a security; or

(c) subject to Article 15, an arrangement under which benefits are made available to employees and members of the Board or

former employees and former members of the Board, which do not provide special benefits for the members or the former members.

Disqualification and Removal of Member of the Board

91. The office of a member of the Board of Deacons shall be vacated, if the member -
- a. becomes bankrupt or makes any arrangement or composition with his creditors generally;
 - b. becomes a mentally incapacitated person found under the Mental Health Ordinance (Cap. 136);
 - c. resigns his office by one month's notice in writing to the Board given in accordance with section 464(5) of the Ordinance;
 - d. deviates his faith from that of the Church;
 - e. is absent from the meetings of the Board for more than six months within one term without the Board's permission;
 - f. has contravened or deviated from the Church's rules and disciplinary regulations;
 - g. is convicted of an indictable offence under the laws of Hong Kong with criminal records;
 - h. in the case of an elected or appointed Deacon or a person appointed under Article 63, holds a salaried office or any office of profit under the Church;
 - i. fails to comply with Article 90(1) or 90(2), where applicable; or
 - j. ceases to be a director under the Ordinance or the Companies

執事會成員資格的取消及免任

91. 執事會成員如有下述情形，其職位須被撤銷 -
- (a) 破產，或與其債權人概括地訂立債務償還安排或債務重整協議；
 - (b) 根據《精神健康條例》(第 136 章) 被裁定為精神上無行為能力者；
 - (c) 按照《條例》第 464 (5) 條，藉給執事會 1 個月的書面通知，辭去執事職位；
 - (d) 背離本教會信仰；
 - (e) 在沒有執事會的批准下，在一個任期內超過 6 個月期間的所有執事會會議中缺席；
 - (f) 已違反或背離本教會的規例及紀律守則；
 - (g) 根據香港法律被裁定犯了一項可公訴罪行，並留有刑事紀錄；
 - (h) 如屬獲選或獲委任的執事，或屬按第 63 條獲委任的人士，出任本教會的受薪或有酬勞職位；
 - (i) 違反第 90 (1) 或 90 (2) 條的規定 (如適用的話)；或
 - (j) 根據《條例》或《公司 (清盤及雜項條文) 條例》(第 32 章) 停任董事，或在法律上被禁止擔任董事。

(Winding Up and Miscellaneous Provisions) Ordinance (Cap 32)
or is prohibited from being a director by law.

92. The Church may by ordinary resolution remove any Deacon before the expiration of his term of office, and may by an ordinary resolution at the same meeting elect another person being a member of the Church as a Deacon in his stead. A vacancy created by the removal of a Deacon, if not filled as aforesaid, may be filled as a causal vacancy in accordance with Article 82:

92. 本教會可藉普通決議在任何執事任期屆滿前將其免任，並藉在同一會議上通過的普通決議選任另一位人士(須為本教會的會員)為執事替代之。如執事被免任的空缺沒有如上述般填補，可按第 82 條當為期中空缺般填補。

Seal, Cheques and Funds of the Church

93. The Seal of the Church shall not be affixed to any instrument except by the authority of a resolution of the Board of Deacons, and in the presence of any two members of the Board, or one member of the Board together with such another person as the Board may appoint for the purpose; and that member or members of the Board or appointee shall sign every instrument to which the Seal of the Church is so affixed in their presence.

教會的法團印章、支票及資金

93. 本教會之法團印章不得蓋於任何文件上，除非得到執事會以一項決議授權及在兩名執事會成員，或一名執事會成員及另一名由執事會為此目的而委任之人士的見證下作出；而該等執事會成員或該名執事會成員及獲委任人士必須於每一份在其見證下蓋上本教會法團印章之文件上簽署。

<p>94. All cheques, drafts or orders for the payment of money shall be signed by any two members of the Board of Deacons or by such other person or persons as the Board shall from time to time appoint.</p> <p>95. The funds of the Church shall not be used for any purpose other than those specified in these Articles.</p>	<p>94. 所有支付款項之支票、本票及匯票必須由任何兩名執事會成員或其他一名或多名由執事會不時委派之人士簽署。</p> <p>95. 本教會的資金不得用於本《章程細則》所述以外的任何目的。</p>
<p style="text-align: center;">Accounts and Audits</p> <p>96. The Board of Deacons shall cause true accounts to be kept of the moneys received and expended by the Church and the matters in respect of which such receipt and expenditure take place (including donation receipts), and of the assets and liabilities of the Church. Such accounts shall be kept in accordance with the applicable statutory requirements.</p> <p>97. Once at least in every year the accounts of the Church shall be examined, and the correctness of the accounts and balance sheet shall be ascertained by one or more authorised auditor or auditors.</p> <p>98. The books of account shall be kept at the registered office of the Church or at such other place or places as the Board of Deacons think fit, and shall always be open to the inspection of the members of the Board.</p> <p>99. The Board of Deacons shall from time to time determine at what time and places and under what conditions or regulations, the accounts and books of the Church, or any of them, shall be open to the inspection of Members not being members of the Board, and no Member (not being</p>	<p style="text-align: center;">帳目及審計</p> <p>96. 執事會應存有本教會收支款項之真實帳目，記錄與收入及支出有關之事項(包括奉獻收據)及本教會之資產及負債情況。此等帳目應按適用之法定要求存備。</p> <p>97. 每年至少應查驗一次本教會的帳目，並應由一名或多名資歷獲授權的核數師確定帳目和資產負債表的正確性。</p> <p>98. 帳目簿冊應備存於本教會之註冊辦事處內或其他一處或多於一處執事會認為合適之地點，並且須隨時經常公開讓執事會成員查閱。</p> <p>99. 執事會須不時決定是否公開本教會的帳目及簿冊(或任何其中之一)予會員(其非執事會成員)查閱，並決定讓其查閱的範圍、時間、地點，以及根據何種條件或規例而讓其查閱。除法例容許或執事會授權或本教會在會員大會上授權外，任何會員(其非執事會成員)均無權檢查本教會的任何帳目、賬簿或文件。</p> <p>100. 執事會應按《條例》第 379 及第 429 條規定，不時安排製備《條例》第 357 (1) 條所提述的財務報表，並將其提交本教會的會員大</p>

<p>a member of the Board) shall have any right of inspecting any account or book or document of the Church, except as conferred by statute or authorised by the Board of Deacons, or by the Church in general meeting.</p> <p>100. The Board of Deacons shall from time to time in accordance with section 379 and section 429 of the Ordinance, cause to be prepared and to be laid before the Church in general meeting the financial statements as are referred to in section 357(1) of the Ordinance. In particular, the financial statements must be prepared to show a true and fair view and follow accounting standards issued or adopted by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants or its successors and adhere to all of its recommended practices. The Board of Deacons must also send a copy of the financial statements required to be laid before an annual general meeting, to every member of the Church at least 21 days before the date of such meeting.</p>	<p>會。財務報表的製作尤其須真實而中肯地反映財務狀況，及須遵從香港會計師公會或其繼承者發出或採納的會計準則及遵守全部其推薦的實務做法。執事會亦須在周年會員大會的日期前最少 21 日，向本教會每名會員送交須在該周年會員大會上提述的財務報表的文本。</p>
<p style="text-align: center;">Permitted Indemnity</p> <p>101. Subject to the provisions of and so far as may be consistent with the Ordinance, every member or former member of the Board, the company secretary or other officers of the Church shall be entitled to be indemnified by the Church against all costs, charges, losses, expenses and liabilities incurred by him to a person other than the Church or a member of the Church in the execution or discharge of his duties, or the exercise of his powers or otherwise in relation to or in connection with his duties, powers or office, provided that such indemnity shall not cover -</p> <p>(a) any liability of a member of the Board to pay -</p>	<p style="text-align: center;">獲准許的彌償</p> <p>101. 在符合《條例》條文的規定及與《條例》一致的情況下，如本教會的執事會成員或前成員、公司秘書、或本教會的其他職員在執行或履行其職責，或行使其權力，或作出其他與其職責、權力或職位有關的行為時招致對本教會或本教會的會員以外的任何人承擔法律責任，則本教會必須彌償所有訟費、費用、損失、開支及債務；但有關彌償不得涵蓋 -</p> <p>(a) 執事會成員繳付以下款項的法律責任 -</p> <p>(i) 在刑事法律程序中判處的罰款；或</p> <p>(ii) 須就不遵守屬規管性質的規定而以罰款形式繳付的款</p>

<ul style="list-style-type: none"> (i) a fine imposed in criminal proceedings; or (ii) a sum payable by way of a penalty in respect of non-compliance with any requirement of a regulatory nature; or <p>(b) any liability incurred by a member of the Board -</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) in defending criminal proceedings in which the member is convicted; (ii) in defending civil proceedings brought by the Church in which judgment is given against the member; (iii) in defending civil proceedings brought on behalf of the Church by a member of the Church in which judgment is given against the member; (iv) in connection with any application under any laws for relief from liability in which the court refuses to grant the member relief; or (v) to the Church in connection with any negligence, default, breach of duty or breach of trust in relation to the Church. 	<p>項；或</p> <ul style="list-style-type: none"> (b) 執事會成員的任何以下法律責任 - <ul style="list-style-type: none"> (i) (如該成員因在刑事法律程序中被定罪)該成員因在該法律程序中作抗辯而招致的法律責任； (ii) (如本教會提起民事法律程序，而在該法律 程序中，該成員被判敗訴)該成員因在該法律程序中作抗辯，而招致的法律責任； (iii) (如本教會的會員代本教會提起民事法律程序，而在該法律程序中，該成員被判敗訴)該成員因在該法律程序中作抗辯，而招致的法律責任； (iv) (如該成員根據任何法律申請法律責任濟助而法庭拒絕授予該濟助)該成員在與該申請有關連的情況下招致的法律責任；或 (v) 該成員在與關乎本教會的任何疏忽、失責、失職或違反信託行為而對本教會承擔的法律責任。 <p>102. 在緊接的上一條中提述定罪、判決或拒絕授予濟助之處，是指提述在有關法律程序中的終局決定；而為此等目的，任何定罪、判決或拒絕授予濟助 -</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 如沒有遭上訴，在提出上訴的限期結束時，即屬終局決定；或 (b) 如遭上訴，在該上訴或任何進一步上訴獲了結時，即屬終局決定（而為此等目的，如上訴已獲判定而提出進一步上訴的限期已結束，或已遭放棄，或已在其他情況下失效，該上訴即屬獲了結）。
<p>102. A reference in the immediately preceding Article to a conviction, judgment or refusal of relief is a reference to the final decision in the proceedings, and for these purposes, a conviction, judgment or refusal of relief -</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) if not appealed against, becomes final at the end of the period for bringing an appeal; or (b) if appealed against, becomes final when the appeal, or any further appeal, is disposed of (and for these purposes, an appeal is disposed of if it is determined and the period for bringing any further appeal 	<p>103. 執事會可決定就以下法律責任，為執事會成員投購保險，</p>

<p>has ended, or it is abandoned or otherwise ceases to have effect).</p> <p>103. The Board of Deacons may decide to purchase and maintain insurance, at the expense of the Church, for a member of the Board against -</p> <p>(a) any liability to any person attaching to the member in connection with any negligence, default, breach of duty or breach of trust (except for fraud) in relation to the Church; or</p> <p>(b) any liability incurred by the member in defending any proceedings (whether civil or criminal) taken against the member for any negligence, default, breach of duty or breach of trust (including fraud) in relation to the Church.</p>	<p>並保持該保險有效，費用由本教會負擔 -</p> <p>(a) 該成員在與關乎本教會的疏忽、失責、失職或違反信託行為（欺詐行為除外）有關連的情況下對任何人承擔的法律責任；或</p> <p>(b) 該成員在針對他提出的民事或刑事法律程序中作抗辯而招致的法律責任，而該法律程序是針對該執事所犯的關乎本教會的疏忽、失責、失職或違反信託行為（包括欺詐行為）而提出的。</p>
<p style="text-align: center;">Communications by Church</p> <p>104. Any notice, document or communication may be served, delivered, sent or supplied by the Church to another person by any of the following means to such extent permitted by the Ordinance and any applicable laws, rules and regulations -</p> <p>(a) personally by hand, in hard copy form or in electronic form;</p> <p>(b) by sending or supplying it by post in a properly prepaid envelope or wrapper addressed to a Member at his last known address in Hong Kong or to such address as that other person (whether or not he is a Member) may provide for the purpose;</p> <p>(c) by advertisement twice in one or more daily newspaper circulating in Hong Kong;</p> <p>(d) by any facsimile or other electronic means to any transmission</p>	<p style="text-align: center;">本教會發出通訊的方法</p> <p>104. 在《條例》和任何適用法律、規則和法規允許的範圍內，本教會可以通過以下任何方式向他人送達、交付、發送或提供任何通知、文件或通訊 -</p> <p>(a) 以紙張形式或電子形式親身交付；</p> <p>(b) 以郵遞方式發送或提供，將其裝在適當預付的信封或包裝紙中，寄往會員在香港最後為人所知的地址，或寄往該人（不論他是否會員）為此目的提供的地址；</p> <p>(c) 在一份或多於一份在香港流通的日報上刊登兩次廣告；</p> <p>(d) 以任何傳真或其他電子方式，送致該會員或該人提供以便本教會能夠以電子方式與他通訊，的任何傳真號碼、地址或其他通訊詳情；</p> <p>(e) 在遵守《條例》第 18 部的情況下，將其張貼在本教會的官方網站上；或</p>

<p>number, address or other communications details supplied by such Member or person enabling the Church to communicate with him in electronic form;</p> <p>(e) subject to compliance with part 18 of the Ordinance, by posting it on the Church's official website; or</p> <p>(f) by such other means as may be permitted under the Ordinance and any applicable laws, rules and regulations.</p> <p>105. Any Member, who does not reside in Hong Kong, may notify in writing to the Church an address within Hong Kong to which any notice, document or communication may be sent, and the address so notified shall for the purpose of service of notices, documents or communications be deemed to be the last known address of that Member.</p> <p>106. A notice, document or communication may be served on any Member who has no address within Hong Kong, and who has not notified the Church of the address under the preceding Article by posting the same on the notice board at the registered office of the Church.</p> <p>107. Any notice, document or communication given or issued by or on behalf of the Church to another person as provided in Article 104 shall, to such extent permitted by the Ordinance and any applicable laws, rules and regulations:</p> <p>a. if sent or supplied by hand, be deemed to have been served at the time when the notice, document or communication is delivered;</p> <p>b. if sent or given by post, be deemed to have been served on the second</p>	<p>(f) 通過《條例》和任何適用法律、規則和法規可允許的其他方式。</p> <p>105. 任何不在香港居住的會員，可以書面通知本教會一個在香港內的地址，作為任何通知、文件或通訊之寄送地址；為送達通知、文件或通訊的目的，該獲通知的地址須當作該會員的最後為人所知的地址。</p> <p>106. 任何沒有香港地址，也未有根據前條將地址通知本教會的會員，本教會可以將通知、文件或通訊張貼在本教會的註冊辦事處的佈告板上，作為送達方式。</p> <p>107. 根據第 104 條的規定，由本教會或代表本教會向他人發送或發出的任何通知、文件或通訊，須在《條例》任何適用法律、規則和法規允許的範圍內：</p> <p>a. 如果以親身交付方式發送或提供，當作在該通知、文件或通訊交付時已送達；</p> <p>b. 如果以郵寄方式發送或寄出，當作已在包含該物件的預付信封投入郵寄之日後的第二天送達，並且作為送達的證明，只須證明載有該通知、文件或通訊的信件已妥善填上地址及寄出，即已足夠；</p> <p>c. 如果以廣告刊登，當作已在此廣告第二次刊登於報紙的次日正式送達；</p> <p>d. 如果通過傳真或其他電子方式發送或提供（除了在本教會網站上提供），當作在發送後二十四小時送達；及</p> <p>e. 如果在教會網站上提供，在通知、文件或通訊在網站上提供以及發出通告指明該通知、文件或通訊已存在及述明《條例》</p>
--	--

day after the day on which a prepaid envelope containing

the same is put into the post, and in proof of such service, it shall be sufficient to show that the letter containing the notice, document or communication was properly addressed and posted;

- (c) if advertised, be deemed to have been duly served on the day following that on which the second of such advertisements appeared in the newspaper;
- (d) if sent or given by facsimile or other electronic means (other than by making it available on the Church's website), be deemed to have been served twenty-four hours after it has been sent; and
- (e) if made available on the Church's website, be deemed to have been served twenty-four hours after the notice, document or communication has been made available on the website and a notification specifying the presence of the notice, document or communication and other matters required by the Ordinance has been sent to the Members by publishing it on the weekly worship bulletins of the Church or by posting it on the notice board at the registered office of the Church;

Provided always that a notice, document or communication served on a Member under Article 106 shall be deemed to have been served upon him at the expiration of the period of twenty-four hours from the date of the notice, document or communication.

108. The signature to any notice, document or communication to be given by the Church may be written or printed.

要求的其他事項(該通告可在本教會每周崇拜刊物上發布或張貼在本教會註冊辦事處的佈告板上)後 24 小時當作已送達；

但是，根據第 106 條向會員送達的通知、文件或通訊，須在該通知、文件或通信上之日期起計 24 小時期限屆滿時當作已送達。

108. 任何本教會發出的通知、文件或通訊上的簽署，可以是書寫或印刷方式。

Net Assets on Winding up and Dissolution

109. If upon the winding up or dissolution of the Church there remains, after the satisfaction of all its debts and liabilities, any property whatsoever (“the net assets”), the net assets shall not be paid to or distributed among the members of the Church but shall be given or transferred to the Union, if the Union shall have objects similar to the objects of the Church under these Articles and shall prohibit the distribution of its income and property among its members to an extent at least as great as is imposed on the Church under or by virtue of Article 15 and this Article, or to some other institution or institutions having objects similar to the objects of the Church under these Articles, and which shall prohibit the distribution of its or their income and property among its or their members to an extent at least as great as is imposed on the Church under or by virtue of Article 15 and this Article, as directed by the Union, or in default thereof, as determined by a resolution of the members of the Church at or before the time of winding up or dissolution and in default thereof by a Judge of the High Court of the Hong Kong Special Administrative Region having jurisdiction in the matter. If and so far as effect cannot be given to the aforesaid provisions, the net assets shall be applied for charitable purposes as directed by a Judge of the High Court of the Hong Kong Special Administrative Region having jurisdiction in the matter.

Doctrinal Statement

110. No alteration whatsoever shall be made by the Church to the Doctrinal Statement of the Church, except where any such alteration is directed by

清盤及解散時的淨資產

109. 當本教會清盤或解散時，如清償一切債項及債務後，尚有財產剩餘（“淨資產”），則該等淨資產不得付給或分配予本教會的會員，而須贈予或移交區聯會（如區聯會當其時的宗旨與本教會在本《章程細則》下的宗旨相類似，並且在禁止將收入及財產分配予成員方面的規定，亦至少一如本《章程細則》第 15 條及本條所列明限制本教會的一般嚴格）或區聯會指定的一間或多間其他機構，而該等機構跟本教會有相似宗旨及在禁止將收入及財產分配予成員方面的規定，亦至少一如本《章程細則》第 15 條及本條所列明的限制一般嚴格；或在沒有指定的情況下，此等機構將由本教會的會員於本教會解散時或之前以決議方式選定；如事前未有就此事作出決定，便由對有關事宜有司法管轄權的香港特別行政區高等法院法官裁定。如不能按照上述條文實行，便須按對有關事宜有司法管轄權的香港特別行政區高等法院法官的指示將淨資產用於慈善用途。

信仰條文

110. 本教會不得對本教會的信仰條文作出任何修訂，除非此等修訂是在區聯會的指示下作出；在該情況下，本教會必須隨即在可行的情

<p>the Union, the Church shall thereupon make such alteration in conformity therewith as soon as practicable.</p>	<p>況下儘早作出相應修訂。</p>
<p style="text-align: center;">Abrogation and Suspension of The Union’s Consent</p> <p>111. (1) When any of the events specified in paragraph (3) occurs, the following provisions shall have effect forthwith notwithstanding any other provisions in these Articles –</p> <p>(a) the requirement for obtaining the consent of the Union under Article 13(o), Article 14 and Article 18 shall be deemed to have been abrogated and shall cease to have any effect whatsoever;</p> <p>(b) any entitlement of the Union to make appointments under Article 63 shall be deemed to have been abrogated and shall cease to have any effect whatsoever;</p> <p>(c) the overriding rights of the Union under Article 87(1) shall be deemed to have been abrogated and shall cease to have any effect whatsoever; and</p> <p>(d) the right to direct alterations by the Union under Article 110 shall be deemed to have been abrogated and shall cease to have any effect whatsoever.</p> <p>(2) When any event specified in paragraph (4) occurs, the following provisions shall have effect forthwith notwithstanding any other provisions in these Articles –</p> <p>(a) the requirement for obtaining the consent of the Union under</p>	<p style="text-align: center;">廢除及暫緩“區聯會的允許”</p> <p>111. (1) 當第（3）段中所指明的任何事件發生時，儘管本《章程細則》中有任何其他規定，以下的條文即時具有效力 -</p> <p>(a) 任何按第 13（o）條、第 14 條及第 18 條必須獲得區聯會的允許的規定須當作已被廢除，並終止有任何效力；</p> <p>(b) 任何按第 63 條授予區聯會的委任的權力須當作已被廢除並終止有任何效力；</p> <p>(c) 任何按第 87（1）條授予區聯會的最終決定權須當作已被廢除並終止有任何效力；及</p> <p>(d) 任何按第 110 條授予區聯會作出修訂指示的權力須當作已被廢除並終止有任何效力。</p> <p>(2) 當任何第（4）段所指明的事件發生時，儘管本《章程細則》中有任何其他規定，以下的條文即時具有效力 -</p> <p>(a) 任何按第 13（o）條、第 14 條及第 18 條必須獲得區聯會的允許的規定須在第（4）段所述的期間內暫緩生效；</p> <p>(b) 任何按第 63 條授予區聯會的委任的權力須在第</p>

Article 13(o), Article 14 and Article 18 shall be suspended during the period mentioned in paragraph (4);

- (b) any entitlement of the Union to make appointments under Article 63 shall be suspended during the period mentioned in paragraph (4);
- (c) the overriding rights of the Union under Article 87(1) shall be suspended during the period mentioned in paragraph (4); and
- (d) the right to direct alterations by the Union under Article 110 shall be suspended during the period mentioned in paragraph (4).

For the avoidance of doubt, it is hereby declared that upon the expiration of the period mentioned in paragraph (4), the provisions of sub-paragraphs (a) to (d) herein shall cease to have effect, whereupon the requirements, entitlement, overriding rights and right to direct alterations under the articles referred to in these sub-paragraphs shall be restored.

- (3) The events referred to in paragraph (1) are –
 - (a) the Union has passed a resolution to be wound up or dissolved, or otherwise enters into a winding up or dissolution howsoever, under the Ordinance; and
 - (b) the Union has passed a special resolution in a meeting of its members to the effect that the consent of the Union, which was hitherto before required for the performance of the various acts or things under the articles of its incorporated

(4) 段所述的期間內暫緩生效；

- (c) 任何按第 87 (1) 條授予區聯會的最終決定權須在第 (4) 段所述的期間內暫緩生效；及
- (d) 任何按第 110 條授予區聯會作出修訂指示的權力須在第 (4) 段所述的期間內暫緩生效。

為免生疑問，現宣布當第 (4) 段所述的期間結束時，本段第 (a) 至 (d) 項的條文即停止有效，而在該等項目中的條文所述的規定、委任的權力、最終決定權及修訂指示的權力隨即獲得恢復。

(3) 第 (1) 段所指的各事件為 -

- (a) 區聯會已通過決議進行清盤或解散，或已按《條例》下不論任何方式進行清盤或解散；及
- (b) 區聯會在一個會員大會中通過特別決議，示明“區聯會的允許”（該允許是法團成員按其《章程細則》在執行各種作為或事情時，到迄今為止，必須獲得的），從今以後不再需要。

(4) 第 (2) 段所指的事件為 -

- 區聯會在一個會員大會中通過特別決議，示明“區聯會的允許”（該允許是法團成員按其《章程細則》在執行各種作為或事情時，到迄今為止，必須獲得的），在決議指定的期間內不再需要。

<p>members, shall cease to be required henceforth.</p> <p>(4) The event referred to in paragraph (2) is -</p> <ul style="list-style-type: none"> - the Union has passed a special resolution in a meeting of its members to the effect that the consent of the Union, which was hitherto before required for the performance of the various acts or things under the articles of its incorporated members, shall cease to be required during the period specified in such resolution. 	
<p style="text-align: center;">Interpretation of Articles</p> <p>112. The power of final interpretation of these Articles shall as between the Church and its members be vested in the Board of Deacons, provided that any interpretation made by the Board of Deacons in pursuance of this Article shall be reasonable and proper in all the circumstances of the case.</p>	<p style="text-align: center;">《章程細則》的釋義</p> <p>112. 本《章程細則》之最終解釋權就本教會與本會會員之間而言歸屬執事會，但執事會按本條作出的任何解釋，須在有關個案的整體情況下，均屬合理和恰當。</p>
<p style="text-align: center;">THE SCHEDULE Doctrinal Statement</p> <p style="text-align: center;">-----</p> <p>(a) There is one God, who is infinitely perfect, existing eternally in three persons: Father, Son, and Holy Spirit.</p> <p>(b) Jesus Christ is true God and true man. He was conceived by the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He died upon the cross, the Just for the unjust, as a substitutionary sacrifice, and all who believe in Him are</p>	<p style="text-align: center;">附表 信仰條文</p> <p style="text-align: center;">-----</p> <p>一、 信神是無限完全唯一真神；聖父、聖子、聖靈，三而為一；同位，同權，同榮，永世無疆。</p> <p>二、 信耶穌基督兼有真神、人二性，因聖靈感孕，藉童貞女馬利亞而生，死於十架，義者代替不義，為世人的贖罪祭，使凡信者皆因其所流之寶血而稱義，死後第三日，按照聖經所言由死復生，升天，在神右邊為信徒的大祭司，將來必重臨世上，設立國度，親</p>

justified on the ground of His shed blood. He arose from the dead according to the Scriptures. He is now at the right hand of the Majesty on high as our great High Priest. He will come again to establish His Kingdom of righteousness and peace.

- (c) The Holy Spirit is a divine person, sent to indwell, guide, teach and empower the believer, and to convince the world of sin, of righteousness, and of judgement.
- (d) The Old and New Testaments, inerrant as originally given, were verbally inspired by God and are a complete revelation of His will for the salvation of men. They constitute the divine and only rule of Christian faith and practice.
- (e) Man was originally created in the image and likeness of God; he fell through disobedience, incurring thereby both physical and spiritual death. All men are born with a sinful nature, are separated from the life of God, and can be saved only through the atoning work of the Lord Jesus Christ. The destiny of the impenitent and unbelieving is existence forever in conscious torment, but that of the believer is everlasting joy and bliss.
- (f) Salvation has been provided through Jesus Christ for all men; those who repent and believe in Him are born again of the Holy Spirit, receive the gift of eternal life, and become the children of God.
- (g) It is the will of God that each believer should be filled with the Holy Spirit and be sanctified wholly, thereby being separated from sin and the world and fully dedicated to the will of God, receiving power for holy living and effective service. This is both a crisis and a progressive experience wrought in the life of the believer subsequent to conversion.
- (h) Provision is made in the redemptive work of the Lord Jesus Christ for the healing of the mortal body. Prayer for the sick and anointing with oil

自為王。

- 三、信聖靈是三一神的第三位，受耶穌基督的差遣而居於信徒心中為保惠師，領導信徒進入真理，使世人為罪、為義、為審判，自己責備自己。
- 四、信全部新舊約聖經是由聖靈默示而來，顯明神對於人類的一切旨意，是基督徒信仰與行為的唯一準則。
- 五、信人原是按照神的形像被造，後因悖逆而墮落，身靈皆須經受死亡的痛苦。一切人類皆有罪性，與神的生命隔絕，只有藉主耶穌代贖之功，方能得救。凡不悔改不相信者，其結局就是落在永遠的痛苦，凡相信者必承受永遠的福樂。
- 六、信神已藉耶穌基督為一切人類成就救贖之工，凡接受者皆由聖靈重生，蒙受永生救恩，成為神的兒女。
- 七、信聖靈充滿，乃神對一切信徒的旨意，使信徒藉此成為聖潔，與罪惡及世俗分別為聖，完全順服神旨，過奉獻及服侍的生活；此種生活乃重生以後的表現。
- 八、信耶穌基督的救贖，及其對心靈與肉體疾病的醫治。為病人抹油及祈禱，是聖經的教導。
- 九、信教會是由一切相信耶穌基督的人所組成，已被十架寶血所潔淨，並由聖靈重生。教會以基督為元首，負有主所託付的使命，見證基督，宣揚福音，直至地極，並在真道上建立信徒，在社會中彰顯神的慈愛及公義。教會是基督徒聯合起來，舉行崇拜，藉著主道得蒙造就，一同禱告，彼此相交，宣揚福音，並施行聖禮，即洗禮與聖餐。
- 十、信義人與不義的人身體皆將復活，義人復活進入永福，不義的人復活受審判，進入永刑。
- 十一、信耶穌基督必快再來，並且祂要在千禧年前親自顯現降臨。這重要的真理是信徒有福的盼望，鼓勵信徒過聖潔的生活及忠心事奉。

as taught in the Scriptures are privileges for the Church in this present age.

- (i) The Church consists of all those who believe on the Lord Jesus Christ, are redeemed through His blood, and are born again of the Holy Spirit. Christ is the Head of the Body, the Church, which has been commissioned by Him to go into all the world as a witness, preaching the gospel to all nations. The local church is a body of believers in Christ who are joined together for the worship of God, for edification through the Word of God, for prayer, fellowship, and proclamation of the gospel, and observance of the ordinances of Baptism and the Lord's Supper.
- (j) There shall be a bodily resurrection of the just and of the unjust; for the former, a resurrection unto life; for the latter, a resurrection unto judgement.
- (k) The second coming of the Lord Jesus Christ is imminent and will be personal, visible, and premillennial. This is the believer's blessed hope and is a vital truth which is an incentive to holy living and faithful service.